

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«УНИВЕРСИТЕТ ГРАЖДАНСКОЙ ЗАЩИТЫ
МИНИСТЕРСТВА ПО ЧРЕЗВЫЧАЙНЫМ СИТУАЦИЯМ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ»

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АУТЕНТИЧНЫХ
МАТЕРИАЛОВ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Материалы
заочного научно-методического межвузовского семинара*

26 мая 2021 года

Минск
УГЗ
2021

УДК 378.147:811.111

ББК 74.268.1

Л59

В сборнике содержатся материалы заочного научно-методического межвузовского семинара «Лингводидактический потенциал аутентичных материалов в обучении профессионально ориентированной коммуникации», который проводится Университетом гражданской защиты МЧС Беларуси совместно с кафедрой межкультурных коммуникаций и технического перевода УО «Белорусский государственный технологический университет», кафедрой лингвистических дисциплин и межкультурных коммуникаций УО «Международный государственный экологический институт им. А.Д. Сахарова», Белорусского государственного университета, кафедрой иностранных языков Военной академии Республики Беларусь, кафедрой интенсивного обучения иностранным языкам № 2 факультета иностранных языков для руководящих работников и специалистов ИПК и ПК УО «Минский государственный лингвистический университет», Гомельским филиалом ГУО «Университет гражданской защиты МЧС Беларуси».

Семинар посвящен актуальным проблемам профессионально ориентированной лингвистической подготовки в учреждениях образования нефилологического профиля, в частности, методам и приемам работы с аутентичными текстами и терминологией.

Приведенные материалы могут быть полезны преподавателям кафедр иностранных языков высших учебных заведений, магистрантам, аспирантам, разрабатывающим вопросы профессиональной лингводидактики, а также учителям школ.

ISBN 978-985-590-132-8

© Государственное учреждение образования
«Университет гражданской защиты
Министерства по чрезвычайным
ситуациям Республики Беларусь», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Белоглядова Г.М.</i> Изучение военной терминологии с использованием профессионально направленной лексики на факультете генерального штаба Военной Академии РБ	5
<i>Бунько Н.М.</i> Оформление и структура профессионально ориентированного лексического минимума в пожарно-спасательной сфере	8
<i>Васюк Г.С.</i> Принципы отбора лексики в учебных целях: частотность, понятийная значимость, словообразовательная ценность, тематическая принадлежность	12
<i>Дементьева Т.Г.</i> Лингводидактический потенциал аутентичных материалов для обучения специалистов иностранным языкам	14
<i>Даўгулевіч Н.М.</i> Фарміраванне прафесійных моўных кампетэнцый на беларускай мове спецыялістаў экалагічнага профілю	18
<i>Долматова С.В.</i> Создание корректного корпуса профессионально-ориентированных текстов – важнейшее условие отбора специальной лексики в учебных целях	21
<i>Долматова Т.С.</i> Использование аутентичных материалов для обучения английскому языку	25
<i>Кистрина Л.А., Климова О.А., Качан И.М.</i> Значение латыни в развитии профессионально значимой коммуникативной компетенции	27
<i>Ковалева Т.Г.</i> Создание и использование корпуса профессионально ориентированных текстов	30
<i>Коновалова Ю.А.</i> Общенаучная и узкоспециальная лексика как ядро профессионально ориентированного минимума	34
<i>Корнющенко О.Н.</i> Частота и распространенность - основные критерии отбора лексических единиц для профессионально ориентированного лексического минимума	37
<i>Мурашко В.В.</i> Профессиональная лексика: термины, профессионализмы, номенклатурные наименования	39
<i>Никишова А.В.</i> О работе над терминологической лексикой при обучении иностранному языку для специальных целей	42
<i>Панова Т.А.</i> Дидактический потенциал профессионально ориентированного лексического минимума. Основные этапы и приемы работы над терминологической лексикой	45
<i>Ромашевич Т.М.</i> Минимизация лексики как один из лингводидактических принципов обучения профессиональной иноязычной коммуникации	48
<i>Селицкая Е.Ю.</i> Лексический минимум как специфическое лексикографическое произведение, типология словарей и возможности их использования в процессе обучения профессиональной коммуникации	52
<i>Сидорейко И.В.</i> Специфические черты языка специалистов: дефинитивная функция, концентрация специального знания, терминологичность, специфический словообразовательный аппарат: аббревиация, символы, эпонимы	56

<i>Федотова Е.В.</i> Роль терминологической лексики в обучении профессиональной коммуникации	59
<i>Царенкова В.В., Шпановская С.И.</i> Критерии отбора текстов и заданий для обучения студентов неязыковых вузов иноязычному профессионально ориентированному чтению	62

ИЗУЧЕНИЕ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРОФЕССИОНАЛЬНО НАПРАВЛЕННОЙ ЛЕКСИКИ НА ФАКУЛЬТЕТЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО ШТАБА ВОЕННОЙ АКАДЕМИИ РБ

В настоящее время преподавание иностранных языков на факультете Генерального штаба Военной академии Республики Беларусь рассматривается в неразрывной связи с профессиональной подготовкой военных специалистов высшего офицерского звена.

Для военной сферы характерна специальная форма функционирования языка, которая отличается своеобразием словарного запаса, обладает грамматическими особенностями, а также имеет специфический функциональный стиль. Военная терминология характеризуется однозначностью и точностью информации. Согласно В.Н. Шевчук, военная терминология – это «упорядоченная совокупность военных терминов языка, которые отражают понятийный аппарат военной науки и, шире, военного дела и связаны с формами и способами ведения войны, с вопросами стратегического использования вооруженных сил, а также оперативно-тактического использования объединений, соединений, частей и подразделений, с их организацией, вооружением и техническим оснащением» [1, с. 94]. В программе по иностранному языку для слушателей ФГШ указано, что основной задачей дисциплины является усвоение оптимального объема современной военной и общественно-политической лексики и терминологии; знакомство с лингвостилистическими и структурными чертами и особенностями иноязычных военно-информационных и военно-технических материалов; приобретение опыта публичных выступлений на изучаемом иностранном языке [2, с. 3]. Часто употребляемые термины, которыми слушатели должны владеть на оперативно-тактическом уровне, являются следующие термины:

различных родов войск (armor – бронетанковые войска, rocket troops and artillery – ракетные войска и артиллерия, engineering troops – инженерные войска, infantry – пехота, radiation, chemical and biological protection troops – войска радиационной, химической и биологической защиты, radiotechnical troops – радитехнические войска, air force – военновоздушные войска, airborne troops – воздушно-десантные войска, special operation forces – силы специальных операций);

штабные, которые используются в органах военного управления (General staff – Генеральный штаб, chief of staff – начальник штаба, personnel – личный состав, headquarters – штаб, главное управление, command and staff exercises – командно штабные учения, staff documents – штабные документы, report – отчет, рапорт, executive officer – начальник штаба батальона, бригады, daily orders – ежедневные приказы, staff paper – штабной документ, outline plan – краткий план, memorandum (memo) – служебная (докладная записка), intelligence summary (ISUM) – разведывательная сводка, circular (cir) – циркуляр (документ

со сведениями временного характера), bulletin (bul) – бюллетень (документ со сведениями постоянного характера) и др.);

общетактические, которые используются при решении общетактических задач, подготовке и ведении общевойскового боя (defense – оборона, offensive – наступление, envelopment – окружение, combined arms battle – общевойсковой бой и др.);

организационные, – которые используются в различных единицах воинских сил: unit – подразделение, division - дивизия, battalion – батальон, company – рота, platoon – взвод, squadron – дивизион, эскадрон и др.);

военно-топографические – термины, которые используются при изучении местности, ориентировании, целеуказании, производстве измерений на местности: military crest – господствующая высота, стратегическая высота topographic map – топографическая карта, cartography – картография, land survey - наземная съемка, aerophotography – аэрофотосъемка и др.). Таким образом, учитывая небольшое количество часов, отводимое на дисциплину (50 часов аудиторных занятий), перед преподавателями кафедры иностранных языков встает задача создания эффективных методических приемов, которые позволяют слушателям усвоить военную терминологию и лексический материал курса.

Отметим, что в преподавании иностранного языка на ФГШ имеется ряд трудностей, с которыми приходится сталкиваться преподавателям. Слушателями факультета становятся офицеры Вооруженных Сил, изучавшие иностранный язык в учреждениях высшего образования (в Военной академии, других вузах силовых структур, на военных факультетах гражданских вузов). Как правило, группа (14-16 человек) имеет различный уровень владения иностранным языком, что создает трудности в организации иноязычного общения. Основным способом преодоления указанных трудностей на аудиторных занятиях выступает системная визуализация учебной информации, ведущей формой которой является электронное занятие (ЭЛЗ). Весь курс иностранного языка представлен двадцатью пятью электронными занятиями, предназначенными для аудиторной работы слушателей, целью которых является ознакомление с военной терминологией, развитие навыков чтения и понимания текстов по специальности, совершенствование монологической и диалогической речи, практика выступлений с докладами.

Для усвоения военной терминологии значительную роль играют упражнения, направленные на предъявление и активизацию лексического материала на занятиях. При подготовке упражнений по предъявлению и активизации новой лексики преподаватель проводит предварительный анализ лексических единиц. Цель такого анализа — определение возможных трудностей, выбор способов семантизации, определение целенаправленности лексических единиц, последовательности выполнения упражнений и их достаточность [3]. Разработанная система упражнений, направленных на усвоение специальной военной терминологии и на обучение чтению и пониманию текстов, способствует развитию профессиональных навыков слушателей. Приведем некоторые примеры таких упражнений:

1. Read the following questions. Remember how to answer them:

What is your service / combat branch?

*army, / air defense / air force / internal troops /
special operations / signal corps / military intelligence*

2. Read the words below. Make sure you understand them.

rank/grade	military unit
ID = identification	service/branch
armed service	serve in (as)
duty station	be appointed
be commissioned as	be posted at
deploy to	be promoted to
sergeant / lieutenant / captain / major / lieutenant-colonel	

3. Study the following words. Match the correct translation.

Responsibility	A. приказ
Duty / duties	B. военные учения
Personnel	C. служебная характеристика
Subordinate	D. начальник штаба (б-на, бригады)
Order	E. ответственность, обязанность
Report	F. отчет, рапорт
Paper work	G. оформление документации
Military exercises	H. долг / служебные обязанности
Executive officer	I. подчиненный
Evaluation Report	J. личный состав

Большое внимание также уделяется подбору специальных текстов, так как основным источником получения информации является учебный текст. Текст по специальности на иностранном языке представляет собой «целостную коммуникативную единицу, некую систему коммуникативных элементов, функционально, т.е. для данной конкретной цели объединенных в единую замкнутую иерархическую семантико-смысловую структуру общей концепцией или коммуникативной интенцией» [4, с. 55].

Тексты, используемые на занятиях, профессионально-направленные и имеют практическую направленность. При отборе текстов мы руководствуемся следующими критериями: текст должен быть профессионально ориентированным, высокоинформативным, содержать актуальную информацию. Например, «Russia Hosts CSTO Exercises in Eastern Military District», «Peacekeeping today», «The Newest Types of Armaments in the Belarusian Armed Forces», «The Defense Advanced Research Projects Agency», «On Geopolitics: Military Conflicts and their Lessons» и др.

Опыт работы кафедры показывает, что эффективность процесса формирования военно-профессиональной речи слушателей ФГШ во многом зависит от овладения ими военной лексикой и терминологией. Практические задания и упражнения, используемые на занятиях, должны содержать военную лексику и терминологию и, по возможности, иллюстрировать наиболее распространенные ситуации военного речевого общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: дис. ... д-р. филол. наук / Н.В. Шевчук. – Москва, 1985. – 488 с.
2. Белоглядова Г.М. Иностраннный язык. Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине / Г.М. Белоглядова. – Минск: Изд-во ВА РБ, 2019. – 22 с.
3. Ильин М.С. Основы теории упражнений по иностранному / М.С. Ильин под редакцией проф. В.С. Цетлин. – М.: Педагогика, 1975. – 151 с.
4. Серова Т.С. Обучение решению коммуникативно-познавательных задач в процессе иноязычного информативного чтения/ Т.С Серова. – Пермь: Изд-во ПГТУ. – 2006. – 135 с.

Н.М. Бунько
УГЗ МЧС Беларуси (Минск)

ОФОРМЛЕНИЕ И СТРУКТУРА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ЛЕКСИЧЕСКОГО МИНИМУМА В ПОЖАРНО-СПАСАТЕЛЬНОЙ СФЕРЕ

Профессионально ориентированный лексический минимум для специальностей Предупреждение и ликвидация чрезвычайных ситуаций и Пожарная и промышленная безопасность может быть представлен в виде справочно-терминологического печатного или электронного издания (словаря).

Основными литературными источниками словаря являются специальные (отраслевые) энциклопедические и лексикографические издания, учебно-методические пособия и справочники, а также актуальные современные нормативные издания в сфере безопасности жизнедеятельности: Государственные стандарты Республики Беларусь, Межгосударственные стандарты и классификаторы, сборники официальных документов, образовательные стандарты, технические кодексы и др.

Словарь предназначен прежде всего для специалистов в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций (ЧС), пожарной и промышленной безопасности, а также пожарной аварийно-спасательной техники и связи, инжиниринга безопасности объектов строительства, организации деятельности органов и подразделений по ЧС, организации государственного пожарного надзора.

Корпус терминологической лексики словаря включает в себя как узкоспециальную терминологию в области предупреждения и ликвидации ЧС, так и терминологию сопредельных отраслей науки и техники (водолазной, авиационной, строительной, геологической, гидрологической, военной, медицинской, метеорологической, химической, физической и т.д.), необходимых для изучения определений профессиональной терминологии пожарных-спасателей.

Основу словаря составляют термины, характеризующие наименования специалистов, структурных органов, подразделений и организаций по

предупреждению и ликвидации ЧС в Республике Беларусь, а также профессиональных печатных изданий; аварийно-спасательных технических средств и установок: напр., аварийно-спасательных автомобилей, стационарных средств пожаротушения; аварий, катастроф, пожаров и др. видов ЧС; ядовитых и отравляющих веществ; веществ (материалов), обладающих огнеустойчивыми характеристиками, либо способных к самостоятельному возгоранию или взрыву, остатков продуктов горения; сооружений (их частей), предназначенных для укрытия населения, технических средств, имущества при ликвидации ЧС; специального обмундирования и отдельных предметов снаряжения спасателей; средств индивидуальной защиты органов дыхания и т.п.; действий (мероприятий), направленных на предупреждение (ликвидацию) ЧС; атмосферных и природных явлений, стихийных бедствий, которые приводят (могут привести) к возникновению ЧС; территорий (акваторий), подвергнутых воздействию ЧС; нормативных документов, расчетных и справочных данных в области ЧС; средств и систем, предназначенных для оповещения о вероятности возникновения (о возникновении) ЧС и др.

В словарь включены определения терминов, использующихся в промышленной, радиационной безопасности, электробезопасности, безопасности движения железнодорожного транспорта, в области охраны труда, окружающей среды и др. видов безопасности жизнедеятельности. Приводятся также термины общего и технического характера, необходимые для понимания терминологии, связанной с деятельностью пожарных-спасателей.

Общее количество содержащихся в Словаре словарных статей с терминами и их определениями значительно больше количества реестровых терминов, т.к. определённая часть словарных статей включает в себя несколько терминов. Реестровые термины подаются согласно алфавиту русского языка. В каждом термине ставится ударение; если в заглавном термине – два знака ударения, при произношении используется любое из них; отсутствует ударение только над буквой «ё».

Названия словарных статей наиболее целесообразно приводить в единственном числе: напр., **АВТОМОБИЛЬ ГАЗОДЫМОЗАЩИТНОЙ СЛУЖБЫ; СОБЛЮДЕНИЕ ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ; ЧРЕЗВЫЧАЙНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ**. В некоторых случаях в соответствии с нормативным употреблением терминологии подачу терминов можно осуществлять во множественном числе: напр., **ОПАСНЫЕ ВЕЩЕСТВА; СПИРТЫ**.

Все терминологические словосочетания располагаются в соответствии с прямым порядком слов: **ПОЖАРНЫЙ ИЗВЕЩАТЕЛЬ, ПОЖАРНЫЙ ОГNETУШИТЕЛЬ, ПРОМЫШЛЕННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ**. Аналогичная подача материала принята в большинстве официальных документов.

Реестровые термины передаются в основном в наиболее полном структурном виде, что соответствует нормативной фиксации. Если для термина характерно использование сокращённой формы, данное сокращение подаётся жирным курсивом в словарной статье непосредственно после основного термина: напр., **ПОДСУМОК ПОЖАРНОГО СПАСАТЕЛЬНОГО ПОЯСА** –

подсумок; **САНИТАРНО-КАРАНТИННАЯ СТАНЦИЯ** – *карантинная станция*.

Аббревиатуры, приводятся после основного термина: напр., **ГАЗОДЫМОЗАЩИТНАЯ СЛУЖБА** – *ГДЗС*; **АВТОМОБИЛЬ СВЯЗИ И ОСВЕЩЕНИЯ** – *АСО*; **САЛОН АВТОМОБИЛЯ СВЯЗИ И ОСВЕЩЕНИЯ** – *салон АСО*. В случаях употребления аббревиатур, отличных от прямого порядка передачи терминов (напр., терминов для обозначения различных видов пожарных огнетушителей), данные аббревиатуры приводятся в соответствии с их нормативным употреблением: **ВОЗДУШНО-ПЕННЫЙ ОГNETУШИТЕЛЬ** – *ОВП* и др. Далее по тексту словарной статьи сокращённое обозначение сохраняется.

В каждой словарной статье подаётся дефиниция (толкование) термина. Если для термина характерно наличие двух и более значений либо определений, каждое из таких значений (определений) приводится в одной словарной статье в соответствии с порядковым номером: **АВТОМАТИЧЕСКИЙ ПОЖАРНЫЙ ИЗВЕЩАТЕЛЬ** – 1) *пожарный извещатель*, который реагирует автоматически на факторы, связанные с возникновением *пожара*; 2) *часть автоматической системы обнаружения пожара*, которая содержит минимум один *датчик*, контролирующей соответствующие физические и (или) химические явления, совместно с *приёмно-контрольными приборами*.

В словаре зафиксировано значительное количество заимствованных терминов. При толковании терминов, основанных на иноязычной лексике, указываются источники заимствования. Объяснения происхождения приводятся в квадратных скобках после реестрового слова: **АБСОРБЦИЯ** [лат. *absorbatio* ‘поглощение’]; **АВТОЦИСТЕРНА** [греч. *autos* ‘сам’ + лат. *cisterna* ‘водоём, водохранилище’]. Если в составе термина-словосочетания существует заимствованный компонент, объясняется происхождение данного компонента: **ЕСТЕСТВЕННАЯ РАДИОАКТИВНОСТЬ** [лат. *radius* ‘луч’ + *actives* ‘деятельный’] либо даётся ссылка (выделением курсивом или в конце словарной статьи) на зафиксированный в отдельной словарной статье заимствованный термин: **РЕСПИРАТОР «ЛЕПЕСТОК»** – см. **РЕСПИРАТОР** [лат. *respirare* ‘дышать’].

Большинство статей содержит классификацию, обозначенных реестровым термином понятий: **МОЛНИЯ** – электрический искровой разряд в *атмосфере* между разноименно заряженными частицами облака или между облаком и землей; различают виды М.: *линейная; плоская; шаровая; чёточная*.

Полностью повторяющийся в тексте словарной статьи заглавный термин приводится по возможности начальной буквой (начальными буквами) с точкой: **ПОВЕРХНОСТНАЯ ВСПЫШКА** – П.в.

В случае если для объясняемого термина характерно наличие синонимичных соответствий, последние приводятся жирным шрифтом прописными буквами после реестрового слова: **УГЛЕКИСЛЫЙ ГАЗ** – *диоксид углерода* – *угольный ангидрит* – **СО₂**.

Пояснение, находящееся после заглавного термина или (в случае, если термин по происхождению является иноязычным) после указания на источник заимствования, прописывается строчными буквами жирным шрифтом, является

синонимом заглавного термина и подается в алфавитном порядке как заглавный термин с отсылкой на основной термин: напр., **ЯДОХИМИКАТЫ** – тоже, что и ПЕСТИЦИДЫ. Если для термина характерно употребление синонима с одним из значений многозначного термина, синоним подаётся с указанием номера значения: **ПОЖАРНЫЙ ВОЛОНТЁР** – тоже, что и ПОЖАРНЫЙ (3).

В словаре широко используется система внутрисклассовых ссылок на другие статьи. Данный способ подачи материала позволит пользователю определиться с поиском входящих в состав рассматриваемой словарной статьи терминов. Названия других словарных статей выделяются курсивом **ПОВЕРХНОСТНОЕ РАСПРОСТРАНЕНИЕ ПЛАМЕНИ** – *распространение пламени на расстоянии от источника зажигания по поверхности жидкости или твердого материала*. Кроме того, в конце словарных статей в круглых скобках с пометой см. (бел. – гл.) приводятся термины, связанные по смыслу с реестровым термином и расположенные в алфавитном порядке в тексте словаря: **ПЕНА** – *дисперсная система, состоящая из ячеек – пузырьков воздуха (газа), разделенных пленками жидкости, содержащей стабилизатор* (см. Кратность пены. Критическое напряжение сдвига пены. Механическая пена. Низкократная пена. Пленкообразующая низкократная пена. Совместимость пены. Среднекратная пена. Устойчивость пены).

Отдельные словарные статьи содержат термины, тематически связанные с реестровым термином (выделяются жирным шрифтом строчными буквами): **САМОВОСПЛАМЕНЕНИЕ** – *цепное самовоспламенение, тепловое самовоспламенение*, или **тепловой взрыв**. Далее в соответствующей словарной статье подобные термины подаются с отсылкой на основную словарную статью, в которой дается их определение: **ЦЕПНОЕ САМОВОСПЛАМЕНЕНИЕ** – см. САМОВОСПЛАМЕНЕНИЕ.

Термины, обозначающие химические элементы и их соединения, приводятся с указанием соответствия периодической системе химических элементов Д.И. Менделеева: **ФОСФОР** – *P*; **ФОСФОРНАЯ КИСЛОТА** – *H₃PO₄*.

Подача терминов и определений на белорусском языке осуществляется по следующему принципу: фиксация максимально точного белорусского эквивалента для русскоязычного термина. В словаре фиксируются имеющиеся варианты перевода терминов (жирным шрифтом строчными буквами после реестрового термина): **СПАСАТЕЛЬ** // **ВЫРАТАВАЛЬНІК** – *ратавальнік*; **ВЗРЫВАТЕЛЬ** // **УЗРЫВАЛЬНІК** – *выбухоўнік*.

Наряду с широко известными сокращениями т.д. (г.д.), др. (інш.), т.п. (пад.) в словаре должны использоваться и другие сокращения, перечень которых приводится в Списке сокращений; за исключением тех сокращений, объяснения которых содержатся в словарных статьях.

В словарь также целесообразно включить Приложение, в котором приводятся графические изображения знаков безопасности: знаков пожарной безопасности, запрещающих, предписывающих, предупреждающих, эвакуационных, указательных, медицинских и санитарных знаков, а также обозначаются места размещения (установки) и рекомендации по использованию каждого из знаков на русском и белорусском языках.

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ЛЕКСИКИ В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ: ЧАСТОТНОСТЬ, ПОНЯТИЙНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ, СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ЦЕННОСТЬ, ТЕМАТИЧЕСКАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ

Отбор активного лексического минимума должен осуществляться при планировании учебного процесса и разработке соответствующих учебных материалов осознанно и целенаправленно, исходя из конкретных целей и содержания обучения.

Подбирать лексический минимум для работы над какой-то определенной темой можно ориентируясь на: 1) уровень развития обучающихся, их кругозор 2) задачи практического занятия 3) конкретную ситуацию общения 4) уровень обучаемости обучающихся и т. п. При необходимости объем лексического минимума можно расширять, выходя за рамки программных требований. Одна из основных задач преподавания состоит в целесообразном и корректном с точки зрения науки содержании языкового материала. В связи с этим отбор лексического материала в методике является первым и решающим этапом в процессе построения обучения. Овладеть всем словарным составом языка невозможно, поэтому обучение лексике должно быть определенным образом ограниченным и управляемым. [1, с.18]

Принято различать *активный и пассивный* лексический минимум. В активный, или продуктивный, словарь входят слова, которые обучающиеся должны усвоить и употреблять для выражения своих мыслей. Пассивный, или рецептивный, словарь составляют слова, которые студенты должны понимать при чтении и слушании иноязычной речи. Помимо активного и пассивного словаря выделяется еще и **потенциальный словарный запас**, т.е. синтетические единицы, которые обучающиеся должны понимать на основе базового слова, определённых законов речи, а также на основе контекста. [3, с.6]

Под принципами отбора принято понимать измерительные признаки и показатели, на основе которых производится оценка лексики. По характеру признаков и показателей все принципы можно разделить на три взаимосвязанные группы:

- статистические принципы;
- лингвистические принципы;
- методические принципы.

Первая группа объединяет принципы, действующие на основе статистических признаков и показателей. Они дают возможность определить количественные характеристики лексики и выделить слова, чаще всего встречающиеся в конкретном языковом материале.

Основными принципами отбора являются *частотность и распространенность*. **Принцип частотности** подразумевает суммарное количество употреблений того или иного слова в отдельном источнике или

совокупности нескольких источников. **Распространенность** подразумевает количество источников, в которых данное слово встречалось хотя бы один раз. [2, с.19]

Принцип частотности лексических единиц предполагает отбор наиболее употребительных лексических единиц. Этот принцип не является определяющим, доминирующим. Но принцип частотности необходимо принимать во внимание, т.к. он является достаточным основанием для того, чтобы выделить ту или иную лексическую единицу.

Понятийная значимость подразумевает, что отбираемые слова должны выражать наиболее важные понятия, соответствующие изучаемой тематике устной и письменной речи (a rescuer, an emergency, to eliminate, to respond).

Принцип сочетаемости указывает на то, что ценность лексики определяется в зависимости от ее способности сочетаться с другими словами. Чем выше сочетаемость слова, тем оно более ценно с точки зрения коммуникации (to eliminate a fire, a dangerous situation, consequences, emergency source).

Принцип словообразовательной ценности – это принцип способности слов образовывать новые слова с помощью префиксов, аффиксов (evacuate, evacuation, evacuated, evacuator, evacuating, unevacuated).

Принцип учета слов с выраженной семантической двуплановостью. Сюда относятся в первую очередь полисеманты, например горка (идти под горку, ледяная, снежная горка; горка — род стеклянного шкафа для посуды); клетка (клетка для птиц и животных; тетрадь в клетку).

Принцип учета лексической и синтаксической сочетаемости, что означает отбор слов, не связанных узкой сферой употребления, т.е. способности слова вступать во взаимоотношения с другими словами. Свойство лексических единиц сочетаться при образовании единиц более высокого уровня необходимо учитывать при отборе слов в учебных целях. Подход к слову, как к лексико-грамматической единице означает, что слово рассматривается с точки зрения не только его значения, но и его грамматической природы. Каждое слово относится к той или иной части речи и потому обладает определенными грамматическими признаками, формами изменения, нормами употребления. [4, с. 16]

Таким образом, при отборе лексического материала необходимо учитывать следующие **факторы:**

- соответствие лексического материала целям и условиям данного курса обучения; коммуникативную целесообразность (отобранный лексический материал должен надежно обеспечивать развитие речевых навыков и умений, требуемых программой);

- семантическую ценность (с одной стороны, однозначность значений отобранного лексического материала, а с другой — возможность образования синонимичных/антонимичных пар);

- продуктивность отобранного лексического материала (способность образовывать дериваты, сочетаемость с другими словами);

- частотность употребления (отбор наиболее употребительных лексических единиц, к числу которых кроме служебных слов, артиклей,

местоимений следует отнести значительное количество слов социально-бытовой, социально-личностной, профессионально-трудовой, социально-познавательной, социально-культурной и общественно-политической сфер общения);

- стилистическую неограниченность (словарный запас включает преимущественно слова нейтрального книжно-разговорного стиля, не связанные с узкой специфической сферой употребления). [5, с. 34]

Кроме того, на объем словарного запаса влияют условия обучения — длительность курса, количество часов в неделю, методы обучения, качество и характер упражнений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. — М.: Изд-во ИКАР, 2009. — 448 с.
2. Белотелова, С.И. Отбор словообразовательного минимума немецкого языка для языковых вузов: автореф. дис. ... канд. пед. наук / С.И. Белотелова. — М., 1973. — 32 с.
3. Берман И.М. Проблемы пассивной грамматики (на материале английского языка): автореф. дис. ... д-ра пед. наук / И.М. Берман. — М., 1967. — 36 с. Т.В. Литвинова. — СПб., 2001. — 36 с.
4. Санкова, Е.И. Методика преемственного развития лексического навыка чтения на 1 этапе обучения английскому языку (неязыковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук / Е.И. Санкова. — Ленинград, 1984. — 29 с.
5. Усманова, Д.М. Методика формирования лексических навыков английской речи на начальном этапе: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Д.М. Усманова. — Махачкала, 2003. — 36 с.

Т.Г. Дементьева
МГЛУ (Минск)

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛИСТОВ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Иностранный язык является для специалистов средством общения с представителями различных стран. Лингвострановедческие знания, которыми овладевает взрослый обучающийся при изучении иностранных языков, являются предпосылкой и гарантией его будущей успешной межкультурной коммуникации.

Основой развития межкультурной компетенции является культурологический подход, в контексте которого актуализируется педагогическая и культурная антропология, изучающая способность человека развивать культуру через межличностное общение, диалог культур и

профессиональные контакты. В реальной ситуации общения с носителем языка часто возникает культурный барьер, даже при условии грамматически правильной речи. Он связан с различиями в нормах вербального и невербального поведения, то есть с неадекватными фоновыми страноведческими знаниями участников общения [2, с.73]. Межкультурная коммуникация требует взаимопонимания, а не только понимания сказанного и умения реагировать на услышанное.

Иностранный язык дает возможность свободного приобщения к истории, культуре, традициям другого народа. Речь идет о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира носителей языка в широком смысле слова, их образа жизни, национального характера и менталитета, так как культурно-национальное мировоззрение воплощается в лексике, а также в грамматическом строе соответствующего языка.

Опыт работы со взрослыми обучающимися показывает, что они с интересом относятся к истории, культуре, искусству, нравам и обычаям, традициям, укладу повседневной жизни другого народа, его взглядам на жизнь, то есть по всему тому, что связано со страной изучаемого языка. Однако, имидж иноязычной культуры, созданный под воздействием общества (СМИ, телевидение и т.д.) иногда сильно отличается от оригинала. В связи с этим возникает необходимость усиления лингвострановедческого (социокультурного) компонента при обучении специалистов иностранным языкам.

Аутентичные материалы не только поднимают мотивацию обучающихся, но являются богатым источником для изучения иностранного языка. В качестве аутентичных документов могут выступать аутентичные тексты; записанные на диск диалоги, ситуации общения, теленовости, видеофильмы-репортажи, учебные видеофильмы, художественные фильмы.

Отличительной чертой видеоматериалов является то, что они представляют процесс коммуникации в звуковом и визуальном формате, кроме того, при необходимости возможно и текстовое сопровождение видеоряда. При работе с видеоматериалами обучающиеся имеют возможность восприятия как лингвистических аспектов, так и паралингвистических: выражение лиц, жестикуляцию, сопровождающих акт коммуникации.

В качестве примера приведем опыт работы с аудио- и видеоматериалами по теме «Путешествие».

Изучение лексического материала темы проходит с опорой на учебные материалы аутентичного учебника французского языка «EDITO» [4], электронного учебного издания «Практикум по французскому языку «Регионы Франции»» [1], на диалоги и тексты аутентичного учебника французского языка «Страноведение в диалогах» [3]; грамматического материала – с опорой на систему упражнений и диалоги электронного учебного издания «Регионы Франции»» и аутентичного учебника французского языка «Грамматика в диалогах» [5].

Средства мультимедиа являются эффективным источником повышения качества обучения иностранному языку за счет яркости, выразительности и

информационной насыщенности зрительно-слуховых образов, воссоздающих ситуации общения и знакомящих со страной изучаемого языка. Мультимедийный практикум по страноведению «Регионы Франции» включает 8 разделов: Эльзас, Аквитания, Бургундия, Бретань, Нор Па-де-Кале, Нормандия, Прованс, Долина Луары. В каждом из разделов представлены текст, словарь и вопросы к тексту; упражнения, направленные на контроль понимания и закрепление лексического и грамматического материала, и ключи к ним; региональные выражения; фотографии, аудио- и видеоматериалы; дополнительные материалы по каждому разделу. Слушатели узнают о географическом положении Франции, отправившись в путешествие по Франции и ее регионам, познакомятся с достопримечательностями и особенностями каждого региона.

Работа с практикумом проводится с целью систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений; углубления и расширения страноведческих знаний; закрепления грамматических навыков; развития познавательных способностей и активности обучающихся, их творческой инициативы и самостоятельности. Главная цель практикума по французскому языку «Регионы Франции» - развитие иноязычной коммуникативной и социокультурной компетенций обучающихся, позволяющих использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения.

Навигация между разделами и внутри разделов осуществляется путем гиперссылок, интерфейс простой и интуитивно понятный. Работать с практикумом можно на любом компьютере, планшете и телефоне, где есть приложения для чтения текстовых документов, просмотра видео, фотографий, прослушивание аудиоматериалов. Изучение регионов может происходить в любом удобном для пользователя порядке, обучающийся может также сам выбирать стратегию перемещения внутри региона: от текста и лексики, либо от фотографий, песен с опорой на текст, либо от видео по достопримечательностям.

Изучение темы «Путешествие» начинается с учебного материала аутентичного учебника французского языка «EDITO», (Unité 4 Partir). Слушатели знакомятся с географическим положением Франции, с особенностями путешествий по этой удивительной стране, с видами путешествий. Полученные сведения дополняются информацией из учебника «Страноведение в диалогах» (раздел «Административная Франция»), просмотром картой регионов Франции и логотипа Нормандии. Слушателям предлагается просмотр видеофильмов о достопримечательностях данного региона. Далее знакомство с Нормандией продолжается с опорой на текст Практикума. Комментарий и обсуждение текста сопровождается показом большого количества фотографий, которые помогают более эффективному восприятию и запоминанию учебного материала. Большой интерес вызывают региональные выражения, употребляемые жителями Нормандии, и задания к ним.

Грамматические упражнения из Практикума и учебника «Грамматика в диалогах» ориентированы на распознавание в аудиодиалогах, в учебных видеофильмах и текстах того или иного грамматического явления, на выделение

его отличительных признаков; на употребление различных грамматических явлений, которое соответствовало бы грамматической норме французского языка.

Учебное занятие по теме «Путешествие» может быть проиллюстрировано несколькими фильмами видеокурса «Ma France»: «La randonné», «Les vacances», так как путешествия, активный отдых являются неизменным атрибутом здорового образа жизни. Цель данного видеокурса – изучение французского языка через английский язык. Эта оригинальная методика подачи материала предназначена для обучающихся, обладающих базовыми знаниями английского языка.

Каждый фильм видеокурса «Ma France» состоит из трех частей, сопровождающимся лексическими комментариями. В первой части, как правило, представлен видеосюжет, раскрывающий основную тему фильма. Во второй части, в диалоге между журналистом и «персонажами» фильма уточняются некоторые особенности данной ситуации. В третьей части фильма журналист предлагает игру участникам видеосюжета.

Ролевая игра «В агентстве путешествий» проводится на завершающем этапе изучения данной темы. Участниками ролевой игры являются служащий агентства путешествий и клиент. Цель игры – убедить клиента совершить туристическую поездку в Нормандию. Дидактическая ценность использования игровой деятельности взрослых обусловлена тем, что в игре сочетаются такие принципы оптимальной технологии обучения, как активность, динамичность, занимательность, коллективность, моделирование, проблемность, самостоятельность, обратная связь. Игра вовлекает ее участников в совместную коллективную деятельность, способствует формированию учебного сотрудничества и партнёрства, так как слушатели-участники игры должны взаимодействовать, точно учитывая реакции и помогая друг другу.

Содержание работы на заключительном этапе может включать также беседу, дискуссию, дебаты, а также работу с песнями данного региона (например, с песней Тони Прованша «Ma Normandie») и/или итоговую видеопрезентацию слушателей по теме.

Использование аутентичных дидактических материалов способствует повышению мотивации изучения иностранных языков. В аутентичных аудио- и видеоматериалах слышна «живая» речь носителей языка, происходит «живой» диалог в обстановке, максимально приближенной к реальным условиям иноязычного общения, что делает работу с данными дидактическими материалами чрезвычайно эффективной при обучении правилам иноязычного речевого этикета. Аутентичные материалы помогают знакомить с обычаями и традициями страны изучаемого языка, ее культурой и историей, что способствует формированию и совершенствованию социокультурной компетенции обучающихся, гарантией их будущей успешной межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дементьева, Т.Г. Регионы Франции [Электронный ресурс]: практикум по фр. яз. / Т.Г. Дементьева, Т.Г. Ковалева. – Минск: МГЛУ, 2017. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – ISBN 978-985-480-824-2 : 2.86.

2. Истомина, В.С. Коммуникативная методика и социально-культурная компетенция // Иностранные языки: теория и практика преподавания: Мат-лы докл. междунар. науч. конф. Минск, 30-31 янв. 2002 г. – Мн.: БГЭУ, 2002.
3. Grand-Clément, O. Civilisation en dialogues (Niveau intermédiaire) / O. Grand-Clément. – Paris: CLE International, 2008. – 128 p.
4. Heu, E, Mabilat, J.-J. EDITO (Méthode de français, B2) 3-e édition / E. Heu, J.-J. Mabilat. – Paris: Les Editions Didier, 2018. – 224 p.
5. Miquel, C. Grammaire en dialogues (Niveau intermédiaire) / C. Miquel. – Paris: CLE International, 2009. – 130 p.

Н.М. Даўгулевіч
МДЭІ імя А.Д. Сахарова БДУ (Мінск)

ФАРМІРАВАННЕ ПРАФЕСІЙНЫХ МОЎНЫХ КАМПЕТЭНЦЫЙ НА БЕЛАРУСКАЙ МОВЕ СПЕЦЫЯЛІСТАЎ ЭКАЛАГІЧНАГА ПРОФІЛЮ

Падрыхтоўка кваліфікаванага спецыяліста патрабуе фарміравання ў яго акадэмічных, сацыяльна-асобасных і прафесійных кампетэнцый. У склад акадэмічных уваходзіць маўленчая кампетэнцыя, якая азначае валоданне вуснай і пісьмовай формамі нацыянальнай мовы.

Сённяшняя моўная сітуацыя патрабуе ад выкладчыка-лінгвіста вышэйшых навучальных устаноў змяніць падыходы ў падрыхтоўцы спецыяліста любой прафесійнай сферы: ён павінен валодаць умением і навыкам прафесійнай моўнай камунікацыі на дзяржаўнай мове.

Вучэбная дысцыпліна «Беларуская мова (прафесійная лексіка)», якая ўведзена на нефілалагічных факультэтах устаноў вышэйшай адукацыі Рэспублікі Беларусь, менавіта і вырашае задачу фарміравання камунікатыўна развітай асобы, здольнай здзяйсняць прафесійна арыентаваную камунікацыю на нацыянальнай мове [1, с. 6].

Праграма курса «Беларуская мова (прафесійная лексіка)» накіравана на фарміраванне ў студэнта дакладнага ўяўлення пра беларускую мову як нацыянальна-культурную каштоўнасць, знакавую сістэму і механізм, які абслугоўвае камунікатыўныя патрэбы грамадства. У слухачоў за час навучання павінны быць выпрацаваны навыкі практычнага маўлення, засвоены дастатковы аб'ём лексічных сродкаў, сістэматызаваны папярэднія веды, што неабходна для выкарыстання беларускай мовы як дзяржаўнай пры выкананні службовых абавязкаў у разнастайных сферах прафесійнай дзейнасці.

Акрамя гэтага, у працэсе выкладання курса выкладчык павінен матываваць студэнта на засваенне і прафесійнае выкарыстанне беларускай навуковай тэрміналогіі, выпрацоўку уменияў правільна ўспрымаць спецыяльную прафесійную інфармацыю на беларускай мове, а таксама дакладна і асэнсавана выказваць любую думку па прафесійных пытаннях.

Адзін з галоўных раздзелаў курса, накіраваны на фарміраванне прафесійнай моўнай кампетэнцыі – «Беларуская тэрміналогія». Студэнтам, у прыватнасці, даецца паняцце тэрміна і тэрміналогіі, асвятляецца пытанне фарміравання і развіцця беларускай тэрміналогіі, разглядаецца сістэма жанраў навуковай літаратуры, асаблівасці ўтварэння тэрмінаў. Практычныя заняткі павінны сфарміраваць тэрміналагічны тэзаўрус па прафесійнай дзейнасці будучага спецыяліста экалагічнай сферы.

Асноўныя пытанні, якія неабходна закрануць пры вывучэнні дадзенага раздзелу:

1. Паняцце тэрміна. Узаемасувязь тэрміналагічнай і агульнаўжывальнай лексікі (працэсы тэрміналагізацыя і дэтэрміналагізацыі, паняцце лексічнага значэння і дэфініцыі).

Пры вывучэнні гэтых пытанняў у студэнтаў павінна сфарміравацца разуменне працэсаў складання тэрмінасістэм экалагічнай сферы, працэсу тэрміналагізацыі агульнаўжывальных слоў, як адбываецца страта лексічнага значэння і набыццё дэфініцыі лексемай, акрамя таго, неабходна выпрацаваць уменне адрозніваць тэрмін з дэфініцыяй ад агульнаўжывальнага слова з яго лексічным значэннем, ад прафесіяналізму і размоўнай лексікі.

2. Крыніцы фарміравання беларускай тэрміналогіі, асноўныя прынцыпы яе выпрацоўкі. Спецыфіка складвання і функцыянавання беларускай тэрміналогіі.

Тут неабходна асвятліць пытанне шляхоў фарміравання беларускай тэрміналогіі – арыентацыя на ўласныя рэсурсы беларускай мовы (тэрміналагізацыя і моватворчасць) і запазычванне. А для разумення працэсу стварэння тэрмінасфер выявіць сувязі з самой гісторыяй развіцця беларускага грамадства. Гэта дапамагае не толькі сістэматызаваць папярэднія веды, але і выявіць міждысцыплінарныя сувязі, рэалізуючы прынцып фундаменталізацыі і міждысцыплінарнасці навучання [1, с. 8].

3. Гісторыя беларускай тэрміналагічнай лексікаграфіі. Тэрміналагічныя слоўнікі і даведнікі, іх роля і месца ў лексікаграфічнай сістэме беларускай мовы. Сістэма падачы тэрмінаў у слоўніках.

У гэтай частцы ў студэнтаў павінны быць выпрацаваны навыкі і ўменні выкарыстання тэрміналагічных слоўнікаў. Асноўная задача – навучыць студэнтаў карыстацца тэрміналагічнымі слоўнікамі па спецыяльнасці, у тым ліку электроннымі рэсурсамі, крытычна падыходзіць да стварэння ўласнага слоўніка з улікам ужо набытых ведаў па гісторыі стварэння беларускай тэрміналогіі і асаблівасцях яе развіцця ў гістарычна важныя для беларускага грамадства перыяды.

Прынцып кампетэнтнаснага падыходу [1, с. 8] у навучанні прафесійна арыентаванай камунікацыі можна рэалізаваць праз асобныя віды самастойных работ, напрыклад, праз складанне тэрміналагічных слоўнікаў экалагічнага профілю. Такая форма работы дэманструе не толькі ўзровень засваення тэарэтычнага матэрыялу, але і агульны ўзровень моўнай кампетэнцыі.

4. Прафесійна арыентаванае маўленне. Асноўныя камунікатыўныя якасці маўлення: правільнасць, дакладнасць, лагічнасць, чысціня і багацце

(разнастайнасць) маўлення, дарэчнасць, вобразнасць. Правільнасць маўлення і моўныя нормы (лексічныя, арфаэпічныя, акцэнталагічныя, словаўтваральныя, марфалагічныя, сінтаксічныя). Тыповыя маўленчыя памылкі, іх прычыны, спосабы выпраўлення.

Прычыны ўзнікнення тыповых моўных памылак звязаны з сённяшняй моўнай сітуацыяй: абвясчэнне дзяржаўнымі беларускай і рускай моў, якія з'яўляюцца блізкароднаснымі, прывяло да яшчэ большага звужэння сферы выкарыстання беларускай мовы. Паводле даных статыстычнага бюлетэня Нацыянальнага статыстычнага камітэта Рэспублікі Беларусь толькі 28,5 % беларусаў карыстаюцца дома беларускай моваю ў якасці мовы камунікацыі на бытавым узроўні [2]. Для многіх студэнтаў сёння беларуская мова ўспрымаецца фактычна як замежная.

Сітуацыя, калі практыка маўлення на беларускай мове ажыццяўляецца ў большасці выпадкаў толькі ў аўдыторыі, а перад выкладчыкам паўстае задача дапамагчы студэнту пераадолець псіхалагічны бар'ер маўлення на беларускай мове і адначасова сфарміраваць адпаведны ўзровень моўнай кампетэнцыі, прымушае перагледзець падыходы да выкладання дысцыпліны «Беларуская мова (прафесійная лексіка)» і актыўна выкарыстоўваць іншыя спосабы фарміравання лінгвістычнай кампетэнцыі.

Кафедрай лінгвістычных дысцыплін і міжкультурных камунікацый МДЭІ імя А.Д. Сахарова БДУ ў межах навуковай кафедральнай тэмы «Навукова-метадычнае забеспячэнне выкладання філалагічных дысцыплін у нямоўнай установе вышэйшай адукацыі» распрацаваны і ўкаранёны тэхналогіі навучання замежнай мове: «Французскія майстэрні», «Тэхналогія 6 капелюшоў мыслення» і інш. [3, 4].

Сучасны адукацыйны працэс у пытанні навучання замежным мовам вызначаецца сваёй тэхналагізацыяй. «Французскія майстэрні», «Тэхналогія 6 капелюшоў мыслення» і інш. накіраваны ў першую чаргу на ўдасканалванне навыкаў маўлення і ўспрымання маўлення. Улічваючы ўзровень моўнай кампетэнцыі сённяшніх носьбітаў беларускай мовы, гэтыя тэхналогіі можна выкарыстоўваць і ў выкладанні дысцыпліны «Беларуская мова (прафесійная лексіка)».

Актуальным будзе і выкарыстанне праблемных метадаў навучання, якія, у сваю чаргу, фарміруюць даследчыцкую актыўнасць і выпрацоўваюць навыкі самастойнай работы.

Для ўдасканалення лінгвістычнай кампетэнцыі студэнтаў у навуковай сферы можна прапанаваць абарону моўных праектаў на беларускай мове па тэмах навуковых інтарэсаў або па тэмах курсавых работ.

Для кантролю ведаў і ўменняў можна апрабіраваць метады адкрытай кнігі (з выкарыстаннем таксама літаратуры на рускай мове), які дазваляе ацаніць не толькі ўменне знаходзіць неабходную інфармацыю, аналізаваць, абагульняць, выдзяляць галоўнае, але і прэзентаваць інфармацыю на беларускай мове.

Такім чынам, сучасныя метады і тэхналогіі навучання дазваляюць пераадолець існуючыя праблемы, аднак для іх паспяховага вырашэння неабходна стварыць адпаведную матывацыю, якая дапаможа самім студэнтам уключыцца ў вучэбны працэс.

ЛІТАРАТУРА

1. Беларуская мова. Прафесійная лексіка. Экалагічны профіль: вучэб. дапам. / М. М. Круталевіч [і інш.]; пад рэд. М. М. Круталевіча. – Мінск : ІВЦ Мінфіна, 2020. –283 с.
2. Общая численность населения, численность населения по возрасту и полу, состоянию в браке, уровню образования, национальностям, языку, источникам средств к существованию по Республике Беларусь: статистический бюллетень – Рэжым доступу: <https://belstat.gov.by> – Дата доступу: 25.01.2021.
3. Андреасян, И.М. Places to visit in Belarus: did you know that...: сценарий урока английского языка с использованием технологии творческих мастерских / И.М. Андреасян, Н.А. Грицай // *Замежныя мовы*. – 2017. – № 4. – С. 59-71.
4. Грицай, Н.А. Об использовании технологии «6 шляп мышления» в обучении студентов устному иноязычному общению / Н.А. Грицай // *Тенденции развития языкового образования в современном мире-2017: материалы Международной научно-практической конференции*. – Минск: МГЛУ, 2018. – С. 122-125.

С.В. Долматова
УГЗ МЧС Беларусі (Мінск)

СОЗДАНИЕ КОРРЕКТНОГО КОРПУСА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ – ВАЖНЕЙШЕЕ УСЛОВИЕ ОТБОРА СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ

На сегодняшний день одной из наиболее важных проблем преподавания профессионально ориентированному иностранному языку в лингвистических вузах является проблема корректного отбора учебного текстового материала и выделение в нем терминологического минимума. На современном этапе обучения языкам решить эту проблему позволяют технологии корпусной лингвистики, с помощью которой можно автоматизированно извлекать информацию из корпуса текстов, подсчитывать количество употреблений термина, выделять ключевые слова, анализировать сочетаемость термина.

Лингвистический, или языковой, корпус текстов - это большой, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, представленный в электронном виде, и предназначенный для решения определенных лингвистических задач. В понятие «корпус текстов» можно также включить систему управления текстовыми и лингвистическими данными, которую в последнее время чаще всего называют корпусным менеджером (англ. corpus manager). Это специальная поисковая система, которая включает программные средства для поиска данных в корпусе, позволяет получать статистическую информацию и предоставляет результаты пользователю в понятной и удобной форме.

На современном этапе преподавания корпусы письменных и устных текстов успешно применяются при обучении иностранному языку и в лингвистической педагогике. На основе корпусов профессионально-направленных текстов формируются списки активной лексики обучающихся, наиболее употребительные списки терминов для использования в обучении языку на профессионально ориентированных курсах и т.д. Разработчики академических словарей и учебных пособий, в первую очередь, опираются на аутентичные массивы текстов. Кроме того, коллекции, библиотеки и массивы текстов отражают реальное функционирование того или иного языка, а их внедрение в компьютерную среду только активизировало их широкое практическое использование в прикладной лингвистике.

Обучение лексическим средствам общения сопутствует всему процессу овладения иностранным языком. Многие методисты подчеркивают, что «роль лексики для овладения иностранным языком никак не менее значительна, чем роль грамматики. Именно лексика передает непосредственный предмет мысли в силу своей номинативной функции, помогая отразить не только реальную действительность, но и воображаемую». [1]

Лексика изучается для того, чтобы обеспечить общение на иностранном языке, т.е. чтобы будущие специалисты могли использовать ее в профессиональной речевой деятельности. Поэтому способность принимать участие в профессиональном общении на иностранном языке будет самым весомым показателем владения языком (профессиональным словарным запасом) в глазах потенциальных работодателей. Б.В. Беляев считал, что «из всех аспектов иностранного языка, которые должны практически усваиваться учащимися в процессе обучения, наиболее важным и существенным, с психологической точки зрения, следует считать лексику, потому что без запаса слов, хотя бы и незначительного, владеть языком невозможно». [2] На сегодняшний день проблему отбора языкового материала для обучения профессионально ориентированного иностранного языка помогает решить корпусная лингвистика (раздел компьютерной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с использованием компьютерных технологий.).

Понятие «корпус текстов» не имеет общепринятого определения. Приведу одно, на мой взгляд, наиболее полное определение термина «корпус текстов» - это собрание отрывков текстов в электронной форме, отобранных в соответствии с внешними критериями, чтобы наиболее полно представлять язык или вариацию языка. Функционирует как источник данных для лингвистических исследований. (John Sinclair)

Авторы впервые созданного в 1963 году корпуса текстов («Брауновский корпус») У. Френсиз и Г. Кучера употребили понятие в значении «совокупность текстов, считающаяся представительной для данного языка, предназначенная для лингвистического анализа» [3]. Этот корпус состоял из 500 отрывков разных текстов печатной прозы США, каждый из которых содержал 2000 словоупотреблений. Они представляли 15 наиболее массовых жанров англоязычной печатной прозы 60-х годов.

При составлении этого корпуса текстов его авторы выдвинули ряд специфических критериев отбора текстов в корпус текстов. Цикл исследований, связанных с правилами организации текстов в корпус, разработкой алгоритмов анализа таких текстов в рамках некоторой научной методологии, получил название корпусная лингвистика.

Появление Брауновского корпуса вызвало всеобщий интерес и оживленные дискуссии. Прежде всего они коснулись принципов отбора текстов и состава потенциально решаемых на таком корпусе задач. Затем последовали Ланкастерский корпус английского языка (Lancaster-Oslo-Bergen Corpus, LOB), Уппсальский корпус русского языка. Среди современных корпусов английского языка наиболее известны Британский национальный корпус (British National Corpus), Международный корпус английского языка (International Corpus of English), лингвистический Банк английского языка (Bank of English) и др. В настоящее время корпуса созданы для многих языков мира.

Большой опыт работы с корпусами текстов показывает, что с их помощью можно по-новому решить целый ряд лингвистических задач:

1. В лексикологии и лексикографии (составление различных словарей, определение значений многозначных слов, выявление связей слов в тексте, выявление терминов и терминологических сочетаний и т. д.).

2. В грамматике (определение частоты употребления грамматических морфем в текстах различного типа, выявление наиболее употребляемых типов словосочетаний и предложений, определение частоты употребления классов слов и т.д.).

3. В лингвистике текста (дифференциация типов текста, выявление связи между предложениями в абзацах и между абзацами т.д.).

4. При автоматическом переводе текстов (поиск контекстов слов, имеющих несколько переводных эквивалентов, поиск переводных эквивалентов терминологических и фразеологических словосочетаний в параллельных текстах и т.д.).

5. В учебных целях (выбор цитат, отдельных произведений и примеров, используемых в процессе создания учебников и учебных пособий и т.д.).

В отечественной методике преподавания профессионально ориентированного иностранного языка общепризнанным считается использование специального аутентичного текста, который выступает как объект наблюдения за языковым материалом, как источник расширения языковых знаний, как материал для отработки лексического и грамматического материала и, в итоге, как основа для устного высказывания. Кроме текстов отбор языкового материала для профессионально ориентированного обучения в обязательном порядке включает также выделение ключевых слов и терминологического минимума, который необходим для понимания этих текстов. Для выделения ключевых слов и терминологического минимума можно использовать программу MonoConcPro, одну из специальных компьютерных программ, которые обычно называются конкордансерами (Concordance – список всех употреблений заданного языкового выражения (слова, словосочетания, предложения в контексте).

Именно конкордансеры выполняют анализ корпуса текстов. В результате такого анализа формируется конкорданс – список всех употреблений заданной языковой единицы в контексте (как в ближайшем, так и в расширенном) со ссылками на источник. Отличие словаря от конкорданса заключается в том, что словарь дает описание лексики, которое ориентировано на нормативность, а корпусный вариант (конкорданс) – на исчерпывающее описание.

Как отмечает К.С. Добрынина, словарь, анализируя различные употребления лексемы в разных значениях, стремится к нахождению инварианта, конкорданс – к вариативности и ставит своей первой задачей отразить все случаи употребления слова. Поэтому представление слова в конкордансе ставит во главу угла примеры (контексты словоупотреблений), а в словаре – словарную статью. На различном понимании полноты термина базируется еще одно принципиальное противопоставление словаря и конкорданса: полнота словаря определяется стремлением к исчерпывающему описанию значений, полнота конкорданса определяется исчерпывающим характером описания соответствующего корпуса [4]. Можно привести примеры того, какую информацию можно получить с помощью корпуса текстов:

- все употребления выбранного слова в непосредственном контексте;
- вариации и последовательность в использовании лексики;
- слова, которые чаще всего стоят рядом с выбранным словом;
- наиболее важные различия между двумя наборами текстов;
- как тот или иной писатель использует слова и фразы;
- интертекстуальность: значение слова как сумма его употреблений;
- скрытые (потенциальные) модели использования лексики;
- развитие концептов во времени;
- сравнение языков.

Выделяют различные критерии отбора языкового материала: критерий частотности, тематический критерий, критерий употребительности (учитывающий семантическую и словообразовательную ценность, стилистическую нейтральность, сочетаемость, строевую способность, многозначность), критерий исключения синонимов, критерий прозрачности (исключает прозрачные в словообразовательном отношении лексические единицы) [5].

Ключевые слова, отобранные из корпусов профессионально-направленных текстов при помощи корпусного менеджера являются наиболее употребительными (частотными), и именно они помогают определить соответствует ли текст принципам профессиональной направленности и репрезентативности. Наиболее употребительные слова характеризуют профессиональную лексику и овладение такой лексикой способствует формированию у обучающихся навыка «эффективного читателя».

ЛИТЕРАТУРА

1. Рогова Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г. В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова. — М.: Просвещение, 1991. — 287 с. [с.89]

2. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б.В. Беляев. — М., 1965. — 226 с. [с. 118]
3. Рыков В.В. Прагматически ориентированный корпус текстов // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог – 99». (Москва - Таруса). М., 1999.
4. Национальный правовой Интернет-портал Республики Беларусь [Электронный ресурс] / Корпусы и корпусная лингвистика. Основные понятия. – Режим доступа: <https://myfilology.ru//177/korpusy-i-korpusnaya-lingvistika-osnovnyue-ponyatiya>. – Дата доступа: 05.01.2021.
5. Мороз И.Н. Проблема отбора языкового материала при обучении иностранному языку студентов неязыковых факультетов университета / Мороз И. Н. // Вестник Российского нового университета. – 2012. - №1. – С. 147–150.

Т.С. Долматова
УГЗ МЧС РБ (Минск)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

«Многие отделяют изучение иностранных языков от изучения родного языка, а между тем одно с другим неразрывно связано. Изучения иностранных языков обогащает родной язык, делает его более ярким, гибким, выразительным»

Н. К. Крупская

Аутентичные материалы – это материалы, взятые из оригинальных источников В переводе с английского “аутентичный” означает “естественный”. Этот термин чаще всего используется для характеристики текстов и других материалов, применяемых на занятии по иностранному языку. Как известно, основной целью обучения иностранному языку является формирование коммуникативной компетенции обучающихся. Использование аутентичных материалов способствует повышению коммуникативно-познавательной мотивации, так как будучи взятыми из оригинальных источников, они характеризуются естественностью лексического наполнения и грамматических форм. При этом, аутентичные материалы могут отражать самые разные сферы общения, такие как профессиональная, социально-культурная, семейно-бытовая сферы общения и т.п. Следует отметить, что аутентичные материалы могут включать в себя аудио и видео материалы, в том числе информационные программы, объявления по радио в аэропортах и на вокзалах, прогноз погоды и сводки новостей на телевидении. Главное достоинство такого рода аутентичных материалов состоит в том, что они позволяют обучающимся окунуться в атмосферу современного иностранного языка, положительно воздействует на их личностно-эмоциональное состояние и служат дополнительным стимулом к

изучению иностранного языка. Например, аутентичные материалы создают произносительный, интонационный, лексико-грамматический образец в условиях естественного речевого общения, отображая различные ситуации, передают информацию, которая позволяет представить ситуацию, описанную в тексте. Тем самым они стимулируют речевую активность обучающихся, активизируют их познавательную деятельность.

Аутентичные материалы способствуют развитию у обучающихся таких качеств личности, как наблюдательность, воображение, внимание, языковая память, развитию умений во всех видах речевой деятельности, стимулируют их творческую деятельность.

Так, Кричевская К.С. относит к аутентичным материалам подлинные литературные, фольклорные, изобразительные, музыкальные произведения, предметы реальной действительности, такие, как одежда, мебель, посуда и их иллюстративные изображения.

Материалы повседневной и бытовой жизни в самостоятельную группу: прагматических материалов (объявления, анкеты-опросники, вывески, этикетки, меню и счета, карты, рекламные проспекты по туризму, отдыху, товарам, рабочим вакансиям и пр.), которые по доступности и бытовому характеру применения представляются довольно значимыми для создания иллюзии приобщения к среде обитания носителей языка и их роль на порядок выше аутентичных текстов из учебника, хотя они могут уступать им по объему.

Используемые аутентичные материалы могут оказаться слишком сложными даже для учащихся с хорошим знанием языка. Но текст нельзя редактировать и упрощать по некоторым причинам. Во-первых, они отражают ситуации, с которыми учащиеся могут столкнуться в реальной среде. Во-вторых, это экономит время преподавателя. И в конце, «победа» над реальным текстом мотивирует. Обучающиеся будут готовы употреблять даже сложную лексику, используемую в повседневной жизни. В результате, они смогут двигаться к следующему уровню заданий, требующему не только понимания лексики, но и употребление ее на практике, например в дебатах.

Итак, при отборе аутентичных материалов следует учитывать следующие факторы:

- Соответствие возрастным особенностям учащихся и их речевому опыту в родном и иностранном языках.
- Содержание новой и интересной для учащихся информации.
- Представление разных форм речи.
- Наличие избыточных элементов информации.
- Естественность представленной в нем ситуации, персонажей и обстоятельств.
- Способность материала вызвать ответный эмоциональный отклик.

Работа с незнакомой лексикой

В некоторых случаях обучающиеся избегают работу с аутентичными материалами, потому что они кажутся слишком сложными из-за большого количества незнакомой лексики. Очень важно подчеркнуть, что обучающиеся не могут и не должны знать абсолютно все. Таким образом использование

аутентичных материалов приводит не только к развитию общих навыков, но и способствует повышению уверенности в реальной ситуации.

Аутентичные материалы имеют ряд преимуществ:

-они интересны и стимулирующие

-их можно отобрать в зависимости от интересов обучающихся

-они могут быть отобраны самими обучающимися

-аутентичные материалы отражают действительное употребление языка в культурном контексте.

Использование на занятиях аутентичной песни, может использоваться в самых разных целях: для развития аудитивных, произносительных и грамматических навыков, пополнения словарного запаса, отработки речевых навыков, а также для ознакомления с элементами культуры страны изучаемого языка. Песня на занятиях иностранного языка оживляет преподавание, вызывает положительные эмоции, служит лучшему усвоению лексико-грамматического материала. Песни активизируют учебную деятельность и являются способом расширения и обогащения словаря обучающихся. Песенный материал обогащает знаниями страноведческого характера, дает возможность узнать про культуру страны, язык которой изучается.

Анализ использования аутентичных материалов на занятиях по иностранному языку позволяет сделать выводы, что их применение способствует повышению мотивации к изучению иностранного языка и является эффективным средством формирования иноязычной культурологической компетенции. Как говорила известная венгерская переводчица, писательница и полиглот Като Ломб «Мы изучаем языки, потому что язык – единственное, что бесполезно изучить даже плохо»

ЛИТЕРАТУРА

1. Карева Н.В. Интернет-журнал «Науковедения», 2014г.
2. Аутентичный материал как составная часть формирования коммуникативной компетенции. Савинова Н.А., «Вестник Томского государственного университета», 2017г.
3. «Повышение мотивации к обучению иностранному языку при помощи аутентичных материалов. Миронова В.Е. «Образование в России и за рубежом», 2015г.

Л.А. Кистрина

О.А. Климова

И.М. Качан

МГЭИ им.А.Д. Сахарова БГУ(Минск)

ЗНАЧЕНИЕ ЛАТЫНИ В РАЗВИТИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ЗНАЧИМОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Латинский язык- – базовый язык медицины. Это самая большая система терминов, которая на данный момент превышает 500 тысяч единиц. Вполне

естественно, что за ограниченный курс времени невозможно оговорить со студентами такое количество терминов, но дать базовые знания и ключ к пониманию клинической терминологии – задача реальная. И обучение терминологической лексике в рамках курса иностранного («Латинский язык и медицинская терминология» – именно так называется предмет) – языка для специальных целей, является одной из важнейших составляющих задачи формирования профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции студентов. Так как, терминология является средством, обеспечивающим получение информации и взаимопонимание коммуникаторов в процессе осуществления совместной профессиональной деятельности. Соответственно, обучение терминологии позволяет обеспечить успешное решение задачи формирования профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции студентов, которое заключается в его способности осуществлять полноценное профессиональное общение при осуществлении профессиональной деятельности.

Обучение латинскому языку – не самоцель, а необходимое условие, предворяющее изучение медико-биологических наук.

Латинская клиническая терминология является одной из самых богатых систем в терминологии. Так происходит потому, что латинскому языку присущи:

Лаконичность. То есть, одним словом можно передать то, что на других языках обозначается несколькими словами: *amblyopia, ae f* – ослабление зрения без объективных патологических данных в глазу.

Структурированность. Части слова латинского языка (приставки, корни, суффиксы) сохраняют одинаковое значение в разных словах. Клинические термины имеют сложную структуру, которую легко понять, владея знаниями об отдельных элементах. Если студент знает, что *ophthalm-* (глаз) и *-logus* (специалист), он сразу поймет, кто такой *ophthalmologus* (врач, занимающийся лечением болезней глаз).

Систематичность. Благодаря стройной логике и наличию многочисленных суффиксов и приставок с четким значением, возможности латинского для классификации и описания болезней практически безграничны.

Универсальность. Из поколения в поколение студенты медицинских вузов, биологических факультетов всего мира изучают латынь и используют его в работе. Давняя практика применения языка объединяет медиков всего мира и способствует унификации медицинской литературы и образования в целом.

Клиническая терминология изучает:

- 1) название медико-биологических наук;
- 2) специалистов;
- 3) методы обследования и лечения;
- 4) название патологических процессов и состояний.

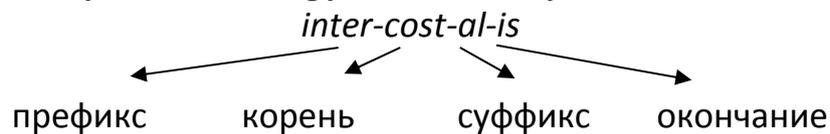
Латинский язык – язык, на котором не говорят в повседневной жизни. Но это не означает, что это нечто мертвое и застывшее. Учитывая, что на латыни издаются международная фармакопея, справочники по биологии, где каждому растению (или животному) присваивается полное биологическое название, состоящее из, как минимум, двух слов, вопрос о целесообразности изучения

латыни просто не может быть в принципе. А так как, жизнь не стоит на месте то разрабатываются новые лекарственные средства, открываются новые виды растений, насекомых, животных. Все это, в конечном итоге, вызывает необходимость вносить поправки в уже существующие издания и переиздавать их.

Как известно, существуют определенные принципы отбора лексического минимума: тематический отбор, частотность, прогнозирование ошибок по языковой интерференции, семантический отбор, принцип сочетаемости, принцип стилистической неограниченности, а также принцип словообразовательной ценности. При изучении клинической терминологии наиболее важными являются первые две, а именно: тематический отбор и частотность и словообразовательная ценность.

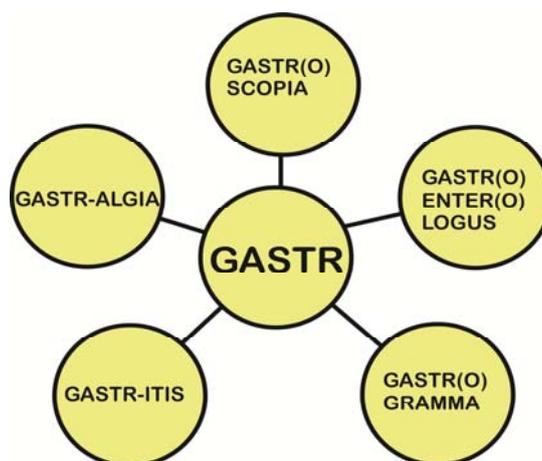
Все слова клинической терминологии сложные по составу, то есть состоят, как минимум, из 2 компонентов, которые называются терминологическими элементами. (Терминологический элемент – морфологически членимая часть слова, которая входит в состав многих терминов, сохраняя свое написание и смысл).

Расчленяя слова на морфемы (греч. *morphe* – форма) мы подвергаем его морфемному анализу или анализируем по составу.



Морфемный анализ показывает из каких частиц (морфем) состоит слово. Учитывая ограниченное время, отведенное на изучение предмета, большой объем материала и структурированность клинической терминологии основной упор делается на ознакомление с терминологическими элементами, из которых в дальнейшем составляются термины.

На примере видно, как на основе терминологического элемента «*gastr-*» составляются термины.



С терминологическим элементом «*гастр-*» существует около 150 терминов и, зная значения основных ТЭ, всегда можно понять, о чем идет речь, даже если термин услышан впервые.

Подбирать лексическое наполнение для работы над какой-либо определенной темой можно ориентируясь на, с одной стороны, на частоту их

распространенности в жизни, а с другой, их новизну. Разрабатывая тему «Функциональные расстройства», наряду с уже известными большинству студентов из общего развития таких терминов как *анемия* (патологическое нарушение строения клеток крови, при котором концентрация гемоглобина снижена), *амнезия* (потеря памяти, частичная или полная), *дистрофия* (патологический процесс, в основе которого лежат нарушения клеточного метаболизма, приводящие к структурным изменениям), *гипотония* (пониженное артериальное давления), стоит ознакомить с такими как:

дисграфия – неспособность (сложность) овладеть письмом при нормальном развитии интеллекта, проявляющаяся в повторении стойких ошибок;

дислексия – избирательное нарушение способности к овладению навыками чтения и письма при сохранении общей способности к обучению;

диспраксия – двигательные расстройства, при которых нет параличей и нарушений мышечного тонуса. Именно эти диагнозы последнее время все чаще и чаще ставят младшим школьникам.

В теме «Психические расстройства» логично и естественно добавить следующие термины:

дисморфофобия – патологическая убежденность в наличии мнимого физического недостатка. (Типично для подростков с неокрепшей психикой, видящих только отфотошопленную картинку жизни);

микромания – идеи самоуменьшения, самоуничужения. В мире, где основным мериллом успеха являются материальные блага и социальный статус, этот диагноз будет ставиться все чаще;

ксенофобия – страх, боязнь всего нового. При том количестве мигрантов и беженцев, что наблюдается сейчас, комментарии излишни. Этот список можно продолжать долго....

Жизнь не стоит на месте и вносит свои коррективы, и, появившиеся явления в виде расстройств и состояний, естественным образом, находят свое место в медицинских словарях и справочниках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мясников, А.А. Роль терминологической лексики в формировании коммуникативной компетенции студентов -нефилологов, канд. пед. наук: 13.00.02. / А.А.Мясников – М., 2009. – 195 л.

Т.Г. Ковалева
УГЗ МЧС Республики Беларусь

СОЗДАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

В языкознании с 60-х годов существует раздел, фокусирующийся на исследовании больших массивов текстов, это так называемая корпусная

лингвистика. Развитие вычислительной техники и информационных технологий, с помощью которых можно обрабатывать большое количество данных, продвинуло корпусную лингвистику далеко вперед. Были созданы лингвистические корпуса для разных языков. Например, Мангеймский корпус немецкого языка – включающий 49,6 миллиардами слов (по состоянию на 24 ноября 2020 г.) – представляет собой крупнейшую в мире лингвистически мотивированную коллекцию электронных корпусов с письменными немецкоязычными текстами из настоящего и недавнего прошлого. Коллекция содержит художественные, научные и научно-популярные тексты, большое количество газетных текстов и множество других типов текстов и постоянно развивается. Новые тексты включаются в корпуса с учетом объема, вариативности и качества и используются для решения специальных задач.

Одним из примеров является корпус СинТагРус (англ. SynTagRus, сокр. от англ. Syntactically Tagged Russian text corpus, «синтаксически аннотированный корпус русских текстов») — глубоко аннотированный корпус текстов русского языка. Разработка его началась с 1998 года Лабораторией компьютерной лингвистики ИППИ РАН в сотрудничестве с Сектором теоретической семантики ИРЯ РАН. Корпус включает тексты различных жанров, общее количество словоупотреблений составляет более 1 миллиона. Интерфейс для упрощенного метатекстового поиска устроен так, что параметры текста объединяются в несколько блоков, например, «Паспорт текста» - Автор текста: имя, пол, дата рождения (или примерный возраст); название текста; время создания текста; объем текста. Для нехудожественных текстов указываются следующие данные: сфера функционирования текста: (бытовая, официально-деловая, производственно-техническая, публицистическая, учебно-научная, церковно-богословская.); тип текста: автобиография, акт, дневник, договор, документ, закон, заметка, заявление, инструкция, информационное сообщение, кодекс, комментарий, листовка, обзор, объявление, отзыв, отчет, очерк, письмо, постановление, проповедь, путеводитель, резюме, реклама, рекомендация, рецензия, рецепт, сочинение, справочник, статья, учебник, характеристика, хроника, эссе, и т.п. Указывается также тематика: бизнес, коммерция, экономика, финансы; война и вооруженные конфликты; дом и домашнее хозяйство; здоровье и медицина; зрелища и развлечения; искусство; криминал; наука по разделам и отраслям; политика и общественная жизнь; право; производство; сельское хозяйство; спорт; природа; частная жизнь и т.п.

Корпусы текстов используются для решения различных исследовательских и учебных задач. Так, например, корпуса, представленные на сайте CorpusLAB, предназначенном для изучающих английский язык, могут использоваться преподавателями для создания упражнений. Упражнения включают заполнение пробелов, множественный выбор, сопоставление, изменение порядка и категоризацию. Примечательно, что одна из целей сайта - собрать ресурсы для специализированного английского, например, медицинского английского языка или английского языка для туризма. Еще одна особенность сайта - совместное использование корпусных ресурсов и материалов, таких, например, как тематические списки слов, раздаточные материалы, презентации и т. д. Кроме

того, имеется доступ к корпусу разговорного английского языка через простой конкордансер. Конкордансер – это компьютерная программа для автоматического создания конкорданса, то есть списка найденных примеров употребления какого-либо слова в минимальном контексте. Например, при вводе слова *supress*, получаем следующую информацию.

Query: <i>supress</i>
Sub-corpus: Intro (827,527 words)
Hits: 1 (0.01 per 10k)
Frequent left collocations (L1): to <i>supress</i> : 1
Frequent right collocations (R1): <i>supress</i> any : 1
No. Left context KWIC Right context ...pectations." As such, police officers may be more likely to <i>supress</i> any influence of their expectations on their recall...

Query: *supress*

Sub-corpus: Intro (827,527 words)

Hits: 1 (0.01 per 10k)

Frequent left collocations (L1): to *supress* : 1

Frequent right collocations (R1): *supress* any : 1

<u>No.</u>	<u>Left context</u>	<u>KWIC</u>	<u>Right context</u>
1.	...pectations." As such, police officers may be more likely to	supress	any influence of their expectations on their recall...

Обучение профессиональной коммуникации происходит на основе специально отобранных и определенным образом обработанных учебных материалов, основу которых составляют тексты. Если эти текстовые массивы определенным образом размечены, структурированы и снабжены поисковой системой, то они составят корпус.

Создание корпуса текстов, затрагивающих все темы безопасности жизнедеятельности по всем стилям и жанрам – это задача больших научных коллективов и фондов. В сфере профессионального иноязычного образования для научно-методических целей кафедры целесообразно использовать упрощенный подход к корпусу как корпусу первого порядка. Корпус первого порядка – это совокупность текстов, объединенных общим признаком, например, языком, жанром или периодом создания. В соответствии с данным определением, все тексты, включенные в процесс практического обучения иноязычной коммуникации в УГЗ, считаются лингвистическим корпусом. Признаками этого корпуса являются следующие.

1. Общая тематика – предупреждение и ликвидация чрезвычайных ситуаций, пожарная и промышленная безопасность, гражданская оборона.
2. Общие жанры: публицистический, научно-технический, научный.

3. Принадлежность к современному периоду.

4. Принадлежность к определенным языкам: белорусскому, русскому, английскому, немецкому.

Обширный массив текстовых данных, который собран на кафедре, имеет машиночитаемый формат, тексты в определенной степени унифицированы и структурированы. Коллекция текстового материала, собранного на кафедре, состоит из конечного числа текстов, которые адекватно отражают лексико-грамматические феномены, типичные для всего объема текстов в соответствующей сфере коммуникации.

Для создания коллекции текстов используются разные методы. Самый трудоемкий путь – это извлечение текстов из бумажных источников, размещенных в библиотечных фондах. Первоначально таким образом создавались текстовые массивы на белорусском языке. С развитием информационных технологий появились новые возможности. Коллекция текстов нового поколения, собранных на кафедре, создавалась с использованием веб-страниц из Интернета. Этот способ дает возможность быстро составить представительную группу текстов определенной тематики на русском, белорусском, английском, немецком языках, в достаточной степени представленных в Интернете. Жанры и тематика отражает профессиональные интересы обучающихся и практические задачи обучения. В определенной степени использовалась Википедия в ее русскоязычном варианте, а также в немецкоязычной и англоязычной версии.

Одним из необходимых элементов создания корпуса является разметка текстов. Разметка включает следующие аспекты: токенизация (разбиение на орфографические слова); лемматизация (приведение словоформ к словарной форме); морфологический анализ.

Коллекция текстов, собранная на кафедре, является первым шагом к созданию корпуса, который можно использовать для составления учебных словарей, раздаточных материалов, презентаций, разработки упражнений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Прадун, А. В. Использование текстовой оболочки «БЛОГ» и компьютерной программы «Учебный лингвистический корпус» в обучении иноязычной лексике: практическое руководство для студентов пед. и лингвист. специальностей / А. В. Прадун, Т. М. Вергинская. – Барановичи: РИО БарГУ, 2013. – 38 с.
2. Ausbau und Pflege der Korpora geschriebener Gegenwartssprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>. – Дата доступа: 26.01.2021.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/instruction-syntax.html/>. – Дата доступа: 26.01.2021.
4. CorpusLAB for English Language Learners [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://corpuslab.com/>. – Дата доступа: 26.01.2021.
5. CorpusLAB for English Language Learners [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://corpuslab.com/SocSci/kwic1.php/>. – Дата доступа: 26.01.2021.

ОБЩЕНАУЧНАЯ И УЗКОСПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА КАК ЯДРО ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО МИНИМУМА

Профессионально ориентированный лексический минимум – это набор наиболее значимых лексем языка, используемый для разнообразных практических целей. Списки лексических единиц составлялись для многих теоретических и прикладных областей: образования, лексикографии, стенографии, философии языка, академического письма и многих других. По мере эволюции данной практики неоднократно менялось представление о том, какие лексемы языка являются значимыми и как правильно определять эту значимость в зависимости от поставленной задачи.

Известно, что язык для специальных целей обладает эмоциональной нейтральностью и применяется специфическим кругом пользователей – специалистами в данной профессиональной сфере – для точной недвусмысленной передачи информации в рамках определенной специальной области знания.

Некоторые языковеды считают, что язык для специальных целей – это «самостоятельная функциональная разновидность общелитературного языка, стоящая в одном ряду с другими функциональными разновидностями – языком художественной литературы, разговорно-бытовой речью» [1, с. 15].

Другие допускают проникновение специальной лексики в общелитературный язык, но считают её автономной, не имеющей общего употребления и принадлежащей отдельным подъязыкам, понятным лишь тем, кто занят в той или иной специальной области. Понятие «подъязык» (язык для специальных целей) исследователи трактуют как «особую форму существования языка с ярко выраженной профессиональной направленностью, в которой разрабатываются необходимые для профессиональной деятельности элементы» [5, с. 56].

В связи с активным развитием науки и техники изучение специальной лексики (терминологии) в современной лингвистике является актуальным направлением. Традиционная точка зрения состоит в том, что терминологическая лексика – самостоятельный пласт лексики общелитературного языка. Термины являются членами общей лексической системы современного русского литературного языка, в которую они входят в составе конкретной терминосистемы. Термины функционируют в подсистеме общелитературного языка – языка науки и техники [4, с. 69]. Таким образом, терминология представляет собой совокупность терминов различных областей науки и техники, используемых в сфере профессионального общения. Терминология входит в лексическую систему языка науки, является ее наиболее значимой и информативной частью.

По мнению В.М.Лейчика, «термин вырастает на лексической единице» данного языка или «лексическая единица этого языка является естественно-

языковым субстратом термина». Следовательно, «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее, конкретное или абстрактное понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [3, с. 31–32].

Каждая отраслевая терминология системно организована. В связи с этим состав терминологии представляет собой сложное образование.

Терминологическая лексика распадается на две группы: общенаучные термины и узкоспециальные термины.

Общенаучная лексика, которую традиционно относят к специальной лексике, представляет собой особый пласт лексических единиц, находящихся на границе между терминами и общеупотребительными словами, в связи с чем определение общенаучной лексики в научном тексте представляет значительные трудности.

Общенаучная лексика характеризуется относительной семантической однородностью [5]. В ее состав входят отглагольные существительные (например, *формирование, введение, заключение*) или «когнитивные» глаголы (например, *исследовать, определять*), вводные слова и выражения (*в соответствии с, в том числе*) и т. д. Тем не менее, общеупотребительные и общенаучные значения могут носить как чисто номинативный характер, свойственный общеупотребительной лексике, так и терминологический характер. Актуализация тех или иных значений таких лексем напрямую зависит от контекста.

Общенаучные термины встречаются в различных областях научной деятельности, они знакомы практически всем носителям языка, их называют общепонятными (*гипотеза, молекула, спряжение, гравитация*). Узкоспециальные термины существуют в рамках отдельных наук: математики, физики, информатики и т. д. Узкоспециальные термины характеризуются довольно сильной функциональной обособленностью, зачастую они известны лишь специалистам (*нафтенаты, перцептрон, изоатмы*), в силу чего использование их в непривычной сфере затрудняет понимание содержания, что и ограничивает их употребление в иных стилях.

Общенаучные средства выражения в конечном итоге служат основой поиска средств теоретизации науки, универсализации научных средств и тем самым универсализации специального языка в целом.

Можно отметить некоторые достаточно внешние в языковом отношении характеристики общенаучных терминов, которые обнаруживаются при функционировании их в специальной литературе и в специальной речи. Прежде всего, входя в состав универсальных средств выражения, общенаучные термины не только не утрачиваются, но, напротив предполагают конкретизацию при использовании их в отдельных областях знания. Тем самым реализуется способность терминов (понятия) к порождению производных.

Узкоспециальная лексика – самый представительный слой профессионально ориентированного минимума, имеющий специфические для каждой отрасли знания реалии, понятия, категории. Организующим началом для узкоспециальных терминов считается наличие в каждой из терминосистем и в

терминологии (как общей совокупности специальных слов) типовых категорий понятий, по которым распределяется основной корпус терминов. Традиционно исследователи насчитывают девять таких категорий (предметы, процессы, состояния, величины, режимы, свойства, единицы измерения, науки и отрасли, профессии и занятия). Внутри отраслевой терминологии классификация по тому или иному признаку будет носить всякий раз свой, часто неповторимый характер, особенно если внутри терминологических объединений, образованных на основе универсальных категорий понятий, вычленить тематические группы. И само количество этих категорий может варьироваться в зависимости от степени и полноты охвата отраслевой терминологией соответствующей области знания.

Так, в терминологическом поле специальной лексики чрезвычайных ситуаций можно условно выделить следующие тематические группы: 1) пространство (*зона, очаг, среда* и др.); 2) количество (*доза, коэффициент, концентрация* и др.); 3) конкретная деятельность (*восстановление, защита, ликвидация* и др.); 4) участники (*группировка (группа), служба, силы* и др.); 5) факторы (*неисправность, уязвимость, нарушение* и др.); 6) средства труда (*машины, механизмы, технологии* и др.); 7) структура (*центрального аппарата, территориальных органов, учреждений и организаций*); 8) событие, факт (*происшествие, авария, бедствие* и др.); 9) действительность, реальность (*ситуация, положение, условия* и др.) [2, с. 6].

Для составления актуального и достоверного корпуса профессионально ориентированного лексического минимума необходимо равномерное соотношение общенаучной и узкоспециальной лексики, учитывая частоту употребления лексических единиц в устной речи представителей данной профессии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингв. описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
2. Зайцева А.С. Специальная лексика чрезвычайных ситуаций: структурные и функциональные тенденции в новейших терминологиях : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / А.С. Зайцева ; ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов». – М., 2019. – 23 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru>. – Дата доступа: 31.01.2021.
3. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – Изд. 3-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
4. Основы научной речи: Учеб.пособие для студ. нефилол.высш. учеб. заведений / Н.А. Буре, М.В. Быстрых, С.А. Вишнякова и др.; Под ред. В.В. Химика, Л.Б. Волковой. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 272 с.
5. Суперанская, А. В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – 248 с.

ЧАСТОТА И РАСПРОСТРАНЕННОСТЬ - ОСНОВНЫЕ КРИТЕРИИ ОТБОРА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ЛЕКСИЧЕСКОГО МИНИМУМА

Исходя из основной цели обучения иностранным языкам студентов технических университетов – формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции – большое значение имеет владение будущими специалистами определенным иноязычным лексическим минимумом, позволяющим решать профессиональные коммуникативные задачи (чтение узкоспециальной литературы, участие в презентациях, конференциях и др.).

Как указывают исследователи Скалкин В.Л. и Варезкина Н.В., термин "лексический минимум" используется в методической литературе в двух значениях. Во-первых, лексическими минимумами называют списки слов, подлежащих обязательному усвоению на определенном этапе изучения неродного языка. Во-вторых, лексическими минимумами нередко являются учебные одноязычные и двуязычные словари, предназначенные для лиц, изучающих тот или иной иностранный язык [1, с. 59-62].

В Университете гражданской защиты при обучении курсантов иностранным языкам на первом курсе внимание акцентируется на изучении общеупотребительной и общенаучной лексики, при отборе которой используются статистический подход, предусматривающий учет частотности ее употребления в различных видах речевой деятельности, и лингвистический подход, в основе которого лежит словообразовательная ценность, сочетаемость лексических единиц.

Существует множество подходов к отбору языкового материала [2, с. 78-80]. Мы остановимся на прагматическом подходе, он исходит из требований общения на иностранном языке, следовательно, критериями отбора языкового материала являются:

- критерий частотности, который лежит в основе отбора языкового материала, т.к. понятно, что самые необходимые слова или грамматические структуры встречаются чаще остальных. Частотность определяется как суммарное количество употреблений того или иного слова в источнике. Однако таким образом можно выделить лишь первые несколько сотен слов, далее частотность становится примерно одинаковой. Главная задача частотного метода отбора лексического материала при обучении иностранному языку состоит в том, чтобы обеспечить необходимым лингвистическим материалом процесс обучения языку. Объективно отобранный учебный материал не только повышает заинтересованность обучающихся, но и его веру в возможность овладения иностранным языком, в целесообразность изучения иностранного языка и приобщает к использованию языка в реальных жизненных ситуациях. Таким образом, проблема отбора учебного материала является одной из центральных проблем. Первые частотные словари составлялись именно с этой

целью, и результаты подсчетов говорили о том, что первые 100 слов частотного списка соответствовали 50 % словоупотреблений текста, а первая тысяча слов – 70-80 %. Частотный словарь как метод организации лексического содержания обучения помогает «разрешить противостояние неопределенного по размерам словарного запаса языка и его фактической реализации в речи» [2, с.16]. Помимо этого, он позволяет установить иерархию словаря в зависимости от употребительности его единиц. Таким образом, эта модель служит рассмотрению лексического содержания обучения с позиции его количественной (статистической и далее вероятной) системной упорядоченности. Главная задача частотного метода отбора лексического материала при обучении иностранному языку состоит в том, чтобы обеспечить необходимым лингвистическим материалом процесс обучения языку. Идея частотного подхода заключается в следующем: успешность эффективного, адекватного восприятия речи, говорения и запоминания непосредственно связана с владением наиболее употребляемых слов. Значит, приоритетно обучаемый должен усваивать наиболее часто встречающиеся в общекультурной и профессиональной речи слова, а чтобы они были усвоены, они чаще других должны встречаться в учебных текстах. Этим и определяется потребность в измерении частотности ЛЕ, чтобы в дальнейшем проектировать частоту использования соответствующих слов в учебных текстах.

- критерий употребительности учитывает семантическую и словообразовательную ценность, стилистическую нейтральность, сочетаемость, строевую способность, многозначность;

Под распространенностью понимается количество источников, в которых данное слово встречается. Использование принципа частотности при отборе лексического материала для обучения иностранному языку долгое время вызывало много споров. Учеными был выявлен ряд недостатков. Р. М. Фрумкина отмечала, что достоверные показания принцип частотности дает только в рамках первой тысячи слов [3]. За пределами этих узких количественных параметров он теряет свое значение, поскольку в дальнейшем повторяемость слов является весьма незначительной. Также некоторые слова встречаются одинаково часто во всех источниках, в то время как другие, показывая высокую частотность в одном источнике, совсем не появляются в остальных. Однако, несмотря на вышеизложенные недостатки, по мнению большинства исследователей, принцип частотности является ключевым для построения лексических минимумов профессионально ориентированного обучения. Способность сравнительно небольшого количества часто встречающихся слов покрывать большую часть текста доказана многочисленными статистическими исследованиями.

При отборе лексического минимума необходимо учитывать разные факторы, например: уровень языковой подготовки обучающихся, объем учебного времени, отводимого на дисциплину, содержание учебных дисциплин конкретной специальности.

Частотность употребления слов и словосочетаний определяется при помощи ряда учебных словарей, учебников и справочников.

На начальном этапе необходима строгая минимизация лексики. Преподаватель может выходить за рамки минимума, но он должен понимать, что ничего лишнего давать не следует.

Можно сделать вывод что, одна из основных задач описания языка в целях его преподавания состоит в целесообразном и корректном с точки зрения науки содержании языкового материала. В связи с этим отбор лексического материала в методике является первым и решающим этапом в процессе построения обучения. Овладеть всем словарным составом языка невозможно, поэтому обучение лексике должно быть определенным образом ограниченным и управляемым.

ЛИТЕРАТУРА

1. Скалкин, В.Л., Варезкина, Н.В. К вопросу функциональной единицы лексико-фразеологического минимума // Иностранный языки в школе. № 5. 1991.
2. Алексеев, М.П. Возможности лингвостатистики применительно к методике обучения иностранному языку / М.П. Алексеев // Теория и методика преподавания английского языка. — Л., 1972. — С. 140 — 152.
3. Баграмова, Н.В. Лингводидактические основы обучения второму иностранному языку: Учебное пособие / Н.В. Баграмова. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2005. — 221 с.
4. Хоменко, Е.В. Роль терминологических единиц в создании категории информативности в жанровых разновидностях англоязычного научного текста / Е.В. Хоменко // Весн. Магілеўскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя А.А. Куляшова. Сер. А, Гуманітарныя навукі. — 2011. — С. 75–81.
5. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е.Н. Соловова. — М.: АСТ: Астрель, 2008. — 272 с.

В.В. Мурашко
УГЗ МЧС Беларуси (Минск)

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА: ТЕРМИНЫ, ПРОФЕССИОНАЛИЗМЫ, НОМЕНКЛАТУРНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ

Непрерывное развитие является неотъемлемой чертой современного общества. Постоянно возникают новые отрасли науки, инициирующие создание новых терминов и обогащение научной и технической терминологии. В лингвистике не существует единого определения понятия «термин». Различные ученые трактуют его по-разному. Например, Д.Э. Розенталь полагает, что термин (лат. ‘предел, граница, пограничный знак’) — это слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. В отличие от общеупотребительных слов, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны, им не свойственна также экспрессия [4, с. 556]. Что касается понятия «терминология», то Д.Э.

Розенталь определяет его как совокупность терминов данной области знания, производства, деятельности [4, с. 557].

Каждая конкретная область знаний имеет свою систему терминов, соотносимых с системой понятий данной отрасли. Такая система создаётся в ходе классификации, систематизации и определения научных понятий.

Значение каждого термина в системе зависит прежде всего от соотношения его с научным или техническим понятием, и связи между терминами определяются в основном теми связями, которые существуют между понятиями. Классическим примером классификации и систематизации научных понятий и терминов является периодическая система химических элементов Д. И. Менделеева.

Поскольку терминология является не только логико-понятийной системой, но и языковой, то у терминов проявляются парадигматические отношения, свойственные общеупотребительной лексике. Таким образом, здесь уместно упомянуть о многозначности, омонимии, синонимии и антонимии терминов. В терминологической лексике, по сравнению с общелитературной, подобные явления проявляют определённую специфику.

Термины имеют тенденцию к однозначности. Но поскольку специфика терминов проявляется и в сфере их функционирования как лексических единиц, то на них распространяется и явление полисемии: “верстка” (полиграфический термин) – один из этапов полиграфического процесса, первый корректурный оттиск со сверстанного набора, “грамматика” (лингвистический термин) – раздел языкознания, грамматический строй, совокупность правил изменения и сочетания слов. Четко построенные логико-семантические границы термина тормозят процесс развития полисемии в терминологии, присущий общелитературному языку. Поэтому терминам свойственны и специфические виды полисемии, связанные с развитием научных знаний.

Термины непрерывно взаимодействуют с общеупотребительными словами. Возрастание значимости науки в жизни современного общества, активная пропаганда научных знаний средствами массовой информации влияет на проникновение терминов в общелитературный язык. Научная и техническая терминология широко употребляется в научно-популярной литературе и прессе.

Многие термины переходят в литературный язык и приобретают в нем новые значения, т. е. происходит детерминологизированность. Термины становятся лексемами с обычными лексическими значениями, например, “накал” - накал классовой борьбы, “контакт” - налаживать контакт с кем-либо.

Другой способ детерминологизации – это обобщение и расширение специального значения в процессе употребления термина. Например, медицинский термин “травма”, означающий повреждение тканей организма, “нервное потрясение” при расширении сферы его употребления приобретает производное и уже не специализированное значение – любое потрясение, встряска.

Терминологическая лексика используется в языке художественных произведений как характерологическое, изобразительное и стилистическое средство. Специальные термины нашли художественное отражение в

произведениях А. И. Куприна (термины горного дела) и Л. Н. Толстого (военные термины).

Особую разновидность специальной лексики представляют номенклатурные обозначения. Номенклатура - это совокупность специальных терминов-названий, употребляющихся в данной научной области, названия типичных объектов данной науки (в отличие от терминологии, включающей обозначения отвлеченных понятий и категорий) [1, с. 270]. Это, например, биологическая, ботаническая, зоологическая, химическая, техническая номенклатуры, номенклатура грамматическая и др. Номенклатура каждой области знания создается своими особыми приемами и во многом определяется экстралингвистическими причинами. Например, анатомическая, ботаническая, зоологическая и другие номенклатуры носят международный характер и регламентируются международными правилами.

Иногда почти невозможно разграничить номенклатурное наименование и термин. Основное отличие заключается в том, что термину соответствует дефиниция, выражающая существенные признаки понятия, номенклатурному же наименованию, характеризующему предмет, свойственно описание, которое содержит признаки соответствующего предмета. Номенклатурные наименования наиболее искусственны, и поэтому эта часть специальной лексики наиболее подвержена изменениям.

К специальной лексике относятся и профессионализмы – слова или выражения, свойственные речи коллектива, объединенного какой-либо одной профессией. Если термин – это научное обозначение понятия, принятое и узаконенное в науке, то профессионализм - полуофициальное слово, распространенное в разговорной речи людей определенной профессии: “баранка” - рулевое колесо, “шапка” - общий заголовок для нескольких статей. Нередко профессионализмы являются разговорными эквивалентами к соответствующим по значению терминам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М., Советская энциклопедия, 1969. – С.608.
2. Даниленко, В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического анализа / В.П. Даниленко. – М., Наука, 1977, – С.246.
3. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М., ЛКИ, 2007. – С.256.
4. Розенталь, Д.Э. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М., ООО «Изд-во Оникс», 2008. – С.624.

О РАБОТЕ НАД ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Одной из важнейших составляющих формирования профессионально ориентированной коммуникативной компетенции при изучении иностранного языка для специальных целей является обучение терминологической лексике, поскольку в современных условиях подготовки специалистов особое значение приобретает терминологическая грамотность. Ведь именно специальная терминология является источником получения и передачи знаний, инструментом освоения специальностей, путем к взаимопониманию и сотрудничеству, а владение на хорошем уровне терминологией, несомненно, обеспечивает создание нового и, следовательно, дальнейшее развитие науки и техники.

Составной частью коммуникативной компетенции является лексическая компетенция, без нее невозможно полноценное общение. Поэтому без овладения специальной терминологией в профессиональном сообществе невозможно ни понимание речи других людей, ни выражение собственных мыслей.

Согласно точке зрения исследователей, терминология – это именно то средство, которое позволяет получать информацию и налаживать взаимопонимание участников коммуникации в процессе их совместной профессиональной деятельности; именно терминология является одним из необходимых условий осуществления межкультурной коммуникации в профессиональной сфере [1].

В данном исследовании предпринята попытка представить теоретические и практические аспекты роли профессиональной терминологии при освоении специальностей инженерно-технологического профиля.

Термины, как вполне очевидно, являются весьма обширной частью лексики. Однако в настоящее время общепринятое определение «термин» отсутствует. В качестве базового в настоящей работе нами используется определение термина Д.С. Лотте «Термин – это не особое слово, а слово в особой функции» [2].

Мы разделяем в этой взаимосвязи общепринятую точку зрения в отношении того, что термин – это слово или словосочетание, обозначающее научное понятие и являющееся устойчивым в специальной сфере знаний. Его свойства диктуются данной сферой. В конкретной терминологической системе термин всегда однозначен, краток и максимально точно определяет техническое и научное понятие.

Термин имеет двойственный характер, а именно: он является единицей терминологической системы и должен обладать вышеуказанными свойствами, и одновременно термин – это единица лексической системы языка и здесь он подчиняется ее правилам и законам развития.

Терминологическая система является подсистемой языка в целом. В связи с этим специальная и общая системы языка находятся в постоянном взаимодействии друг с другом. Термины из специальной сферы употребления переходят в лексический состав общеупотребительной лексики и, наоборот, общеупотребительные слова являются постоянным неотъемлемым источником образования терминов.

Очевиден также характер взаимодействия терминологических систем различных отраслей науки и техники. Нередки случаи, когда термин одной терминологической системы существует в этом же статусе и в другой терминологической системе, и необязательно с одним и тем же значением.

При обучении переводу профессионально ориентированных текстов нами в первую очередь акцентируется внимание студентов на особенностях языка и стиля научно-технической литературы. Как известно, его характерной чертой является насыщенность терминами. По понятным причинам такой язык лишен элементов образности и эмоциональности. Стиль научно-технической литературы характеризуется логической последовательностью изложения, стремлением авторов к точности, сжатости, однозначности выражения. В немецком языке это проявляется, в частности, в широком использовании пассивных и инфинитивных конструкций, причастных оборотов, сокращений и условных обозначений.

Перевод текстов по специальности – процесс весьма трудоемкий. Во-первых, в немецком языке имеются только ему присущие грамматические явления, которые вызывают сложности при переводе. Во-вторых, язык немецкой технической литературы в отличие от литературного и разговорного языка изобилует множеством сложных конструкций, распространенных предложений, сложных предложений с инфинитивными оборотами. И еще одно из значительных затруднений для студентов – это наличие большого количества терминов. Следовательно, качество перевода специального текста напрямую зависит от уровня языковой и, что немаловажно, общетехнической подготовки студентов. В данном контексте следует подчеркнуть, что при работе над терминологической лексикой особую значимость приобретает принцип междисциплинарных связей, т.е. координация учебной деятельности преподавателей иностранных языков и преподавателей специальных дисциплин. Априори данный момент учитывается, как правило, при разработке учебных программ.

Сложность перевода термина для студента заключается в его многозначности. От его правильного перевода зачастую зависит понимание всего текста. Поэтому, чтобы найти адекватный перевод термина, соответствующий данному конкретному тексту, необходимо хорошо разбираться в сущности определенного явления или процесса и, по сути, всего переводимого материала.

Как уже подчеркивалось выше, один и тот же термин может быть применен в нескольких областях науки и техники, но перевод его зависит от конкретной области применения. Так, например, существительное *der Ertrag* используясь в сельскохозяйственной сфере, переводится как «урожайность», в

технике оно обозначает «выход», а в горнодобывающей промышленности имеет значение «добыча».

В качестве терминов могут использоваться также слова, имеющие общеупотребительное значение. Например: существительное *die Mutter* в общеупотребительной лексике имеет значение «мать», в технических же текстах переводится «гайка», аналогично *die Sohle* – «подметка» в общеупотребительном значении и «пласт, горизонт» в специальном употреблении (горное дело).

Как показывает практика, предельную внимательность студентам необходимо также проявлять при переводе терминов, имеющих кажущееся звуковое и графическое сходство с русским языком. В качестве примера можно привести существительное *das Radioelement*, которое следует переводить «радиоактивный элемент», но ни в коем случае не как «радиоэлемент».

Неотъемлемой составляющей любого перевода является лексический и грамматический анализ, так как они взаимно дополняют друг друга и представляют две стороны единого процесса, т. е. выражения средствами родного языка тех мыслей, которые были изложены на иностранном языке

В немецком языке, например, важно правильно разделить сложное существительное на составные части, особенно сложные существительные с соединительным элементом *-(e)s*, когда второй элемент сложного слова начинается с гласной буквы, например: *die Kupplungsachse* (*Kupplung + s + Achse*) – сцепная ось. Неправильное разделение ведет к невозможности перевода или искаженному переводу.

Следует также помнить, что определение, стоящее перед сложным существительным может относиться как к его основному компоненту, так и к любому из определяющих компонентов. Это в значительной мере влияет на корректность перевода, о чем свидетельствует перевод такого словосочетания как: *die exotherme Wärmeabgabe* – отдача тепла, полученного при экзотермическом процессе.

Таким образом, обучение терминологической лексике на основе профессионально ориентированных текстов открывает студенту возможность существенно расширить багаж знаний по своей специальности, значительно обогатить словарный запас, приобрести навыки перевода научной литературы и, несомненно, развить профессионально значимую коммуникативную компетенцию. Эффективность обучения определяет в конечном итоге степень компетентности студента осуществлять профессиональную деятельность и ориентироваться в профессиональной ситуации с учетом изменяющихся условий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алещанова И.В., Фролова Н.А. Формирование терминосистемы специалиста в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 4;
2. URL://www.science-education.ru/ru/article/view?id=9792 (дата обращения: 31.03.2021).
3. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иностранных терминов и термиоэлементов. – М.: Наука, 1982.

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ЛЕКСИЧЕСКОГО МИНИМУМА. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ И ПРИЕМЫ РАБОТЫ НАД ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОЙ

В современном мире иностранный язык стал жизненной необходимостью. Все больше сфер жизнедеятельности человека требуют знание иностранного языка. Сегодня сложно найти профессию, не связанную с международным сотрудничеством. В соответствии с этим возникает острая необходимость изучения профессионального иностранного языка.

Процесс обучения профессиональному иностранному языку сложен и многогранен, имеет свои этапы и приемы. В свою очередь иностранный язык имеет свои особенности в представлении лексического материала.

При обучении профессионально ориентированной лексике чаще всего используется введение новых лексических единиц в процессе чтения специальных текстов, просмотр видеофрагментов или прослушивание аудиоматериала как носителей информации изучаемой области знания.

В процессе работы со специальными текстами выделяются несколько этапов. На первом, подготовительном этапе, осуществляется отбор учебного материала по таким критериям, как аутентичность текста, актуальность информации и соответствие изучаемой теме, авторитетность источников материала. С позиции лингводидактики необходимо, чтобы учебный текст, с одной стороны, по своим языковым и стилистическим характеристикам являлся образцом научной прозы, а с другой стороны, соответствовал этапу обучения, уровню владения иностранным языком, программам по профилирующим дисциплинам и методической цели.

На втором, формирующе-развивающем этапе, осуществляется основной объем работы по введению и практическому овладению предварительно выделенными для освоения лексическими единицами. Необходимо отбирать наиболее частотные термины и термины, изучение которых актуально для обучающегося. Нужно также учитывать сферу применения лексических единиц. При работе со специальными текстами расширяется активный и пассивный словарный запас обучающихся, а также закрепляются грамматические навыки, приобретенные на более раннем этапе обучения. Кроме этого, происходит расширение потенциального словаря обучающихся в результате самостоятельной семантизации неизученной лексики, которая включает слова, состоящие из знакомых словообразовательных элементов, слова, образованные по конверсии, интернациональной лексики, выведения смысла на основе контекстуальной языковой догадки. Формирование лексического аспекта коммуникативной компетенции обучающихся опирается на развитие навыков узнавания и понимания специальной лексики профильных текстов. Не менее важная роль в этом процессе отводится развитию умений распознавать разные

значения многозначных слов, синонимы, лексическую сочетаемость и стилистические различия слов. Выработка четкого представления о словообразовательных моделях изучаемого иностранного языка дает возможность обучающимся ориентироваться в соотношении компонентного состава слова с его семантикой.

В методической литературе в качестве основных аспектов содержания обучения лексике выделены лингвистический и методологический аспекты.

Лингвистический аспект охватывает процесс формирования корпуса лексических единиц для решения речевых задач на конкретном этапе обучения. Обеспечение постоянной актуализации изученной лексики и ее максимальная ротация является одним из ведущих факторов, который обеспечивает увеличение лексического запаса.

Методологический компонент содержания обучения лексике включает необходимые разъяснения и инструкции по использованию словарей, форме ведения индивидуальных словарей и карточек с новой лексикой, о способах систематизации изученной лексики. Это те знания и умения, которые позволяют обучающемуся самостоятельно работать над лексикой.

В методике обучения иностранным языкам выделяют четыре основные этапа работы с лексическим материалом: введение и первичное закрепление нового слова; этап понимания и смыслового анализа лексических единиц; этап ситуативной коммуникации; этап контроля и коррекции.

На первом этапе работы с лексикой профессионально ориентированного дискурса происходит ознакомление с лексическими единицами, их восприятие и первоначальное закрепление. Преподаватель должен представить фонетический образ термина, научить обучающихся произносить слово и воспринимать его на слух. Обучающиеся записывают лексические единицы в индивидуальном глоссарии, заучивают списков слов из тематического словаря. Первоначальное закрепление подразумевает под собой ряд упражнений на узнавание лексической единицы, соотношение ее с переводом или с картинкой.

На втором этапе происходит смысловой анализ лексического материала, установление денотативных и ситуационных связей, накопление информации о контекстном употреблении изучаемого лексического материала, анализ структуры лексических единиц, накопление информации о семантических и грамматических особенностях изучаемого лексического материала. Словообразовательный анализ производного слова является одним из способов семантизации на данном этапе. Важным этапом работы здесь является демонстрация сочетаемостных возможностей слова. Преподаватель обязательно комментирует, какими грамматическими категориями обладает слово, в какие синтаксические связи может вступать с другими словами. На данном этапе также применяется стратегия развития индивидуального лексического поля на основе изучаемых языковых средств, предполагающая применение тактик контекстного анализа лексических единиц; комбинирования лексических единиц; лексических трансформаций. Отработать и закрепить лексические единицы можно при помощи традиционных упражнений на нахождение синонимов / антонимов, а также используя различного вида тесты и задания,

кроссворды, игру «снежный ком». Есть очень много типов цифровых образовательных ресурсов и онлайн-сервисов: учебные онлайн-сайты (bbs-education.com, dw.com, pasch-net.de); инструменты для создания и публикации контента и учебных объектов (Online Test Pad, Quizizz, Wordwall, Kahoot, Quizlet, AnswerGarden, LearningApps).

На третьем этапе предполагается обращение к стратегии коммуникативного применения: происходит планирование речевого произведения при одновременной автоматизации необходимых лексических знаний, осуществляется выбор лексических единиц в соответствии с ситуационным контекстом посредством применения тактики лексического наполнения речевого произведения. В целях формирования продуктивных лексических навыков используются речевые упражнения, обеспечивающие устное или письменное общение, побуждающие строить высказывания, используя активный словарь, читать и понимать на слух тексты, насыщенные раннее изученной лексикой.

На четвертом этапе, стадии контроля и коррекции, происходит соотнесение достигнутого результата с поставленной коммуникативной задачей, определение соответствия применяемых лексических единиц заданному ситуационному контексту, проверка соблюдения лексических и грамматических норм, что осуществляется благодаря стратегии контроля и коррекции, предполагающей тактики проверки речевого произведения, корректировки речевого произведения. В качестве контроля можно использовать те же самые цифровые образовательные ресурсы и онлайн-сервисы для создания тестовых заданий, контрольных работ.

Гибкость стратегий обеспечивается посредством применения соответствующих тактик, представляющих собой речевые действия, направленные на развитие определенных лексических умений для дальнейшей профессионально ориентированной коммуникации. Представленные стратегии имеют универсальный характер, поскольку могут применяться при работе с аутентичными текстовыми, аудио- и видеоматериалами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Елухина, Н.В. Роль дискурса в межкультурной коммуникации и методике формирования дискурсивной компетенции / Н. В. Елухина // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 3. – С. 9–13.
2. Макаров, М.Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М.: ИТДК “Гнозис”, 2003. – 280 с.
3. Молодых-Нагаева, Е.Г. Особенности работы с лексикой на практических занятиях по иностранному языку // Теория и практика общественного развития. – 2015. – № 19. – С. 204–206.
4. Шапов, А.Н. Когнитивный подход к обучению лексике: моделирование и реализация: моногр. – Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2006. – 479с.

МИНИМИЗАЦИЯ ЛЕКСИКИ КАК ОДИН ИЗ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИХ ПРИНЦИПОВ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Содержание обучения иностранным языкам не постоянно. Оно изменяется в соответствии с целями обучения, развитием общества, социальным заказом общества.

Лексический компонент в системе языковых средств играет важную роль во всех видах речевой деятельности и подразделяется соответственно на продуктивный и рецептивный. Создание и расширение словарного запаса, а также предотвращение его забывания сопутствует всему процессу обучения иностранному языку. Оптимизация лексического компонента обучения иностранному языку повышает эффективность формирования лингвопрофессиональной компетенции обучающихся.

Одной из основных проблем обучения иностранному языку является определение необходимого минимума лексики. По данным издательства Дуден словарь современного немецкого языка составляет от 300 000 до 500 000 слов. А общее количество словарных статей по последним оценкам достигает 17,4 миллиона слов. Носитель языка использует приблизительно от 12 000 до 16 000 слов, среди них 3500 слов иностранного происхождения. Однако понимает намного больше, рецептивный словарный запас составляет приблизительно 50 000 слов. [1, 2]

Следует отметить значительную разницу в объемах словарного запаса в родном и иностранном языке. Необходимость минимизации лексики обусловлена большим количеством времени, требующегося для формирования коммуникативной компетенции. Поэтому превышение минимально допустимого содержания обучения без учета реального учебного времени может привести к отрицательным результатам: снижению мотивации, потере интереса к изучению иностранного языка, утрате уверенности в успешном овладении изучаемым языком. Попытки определить необходимый лексический минимум делали в прошлом и продолжают делать в настоящее время. Так, например, Гуннемарк Э.В. выделяет три основных уровня владения языком. На базовом или пороговом уровне необходимо знать 400-500 слов и примерно 100 устойчивых словосочетаний и речевых клише, на мини-уровне – 800-1000 слов плюс 200 фразеологизмов, на меди-уровне – 1500-2000 слов и примерно 300 фразеологизмов. Для целей чтения, т.е. рецептивного словарного запаса, он выделяет 800-1000 слов на базовом уровне, 3000-4000 слов для чтения литературы по специальности, и 8000 слов для уровня чтения прозы. [3]

На сайте <http://testyourvocab.com/> вы можете оценить свой словарный запас. Этот сайт является частью американо-бразильского исследовательского проекта для выяснения размера словарного запаса в зависимости от возраста и образования и сравнения уровня обучения носителей языка и иностранцев. По

утверждению авторов проекта погрешность проверки составляет 10%. Базируясь на первых результатах исследования, они утверждают, что при изучении английского языка приблизительно 3 часа в неделю обучающиеся знают приблизительно 1500-3000 слов через несколько лет обучения, 4 000-6 000 слов (intermediate English) через 4-6 лет обучения, 8 000-10 000 слов (advanced English) через 8 лет обучения при условии значительных усилий обучающегося в изучении языка. Знания лексики в размере более 10 000 слов чаще всего демонстрируют обучающиеся, проживающие в англоязычной стране. По результатам исследования среднестатистический уровень знания лексики в Беларуси составляет 6 390 слов. Лучшие результаты показали Дания (16 291 слово), Норвегия (16 159 слов), Финляндия (15 317 слов), Швеция (15 147 слов). [4, 5]

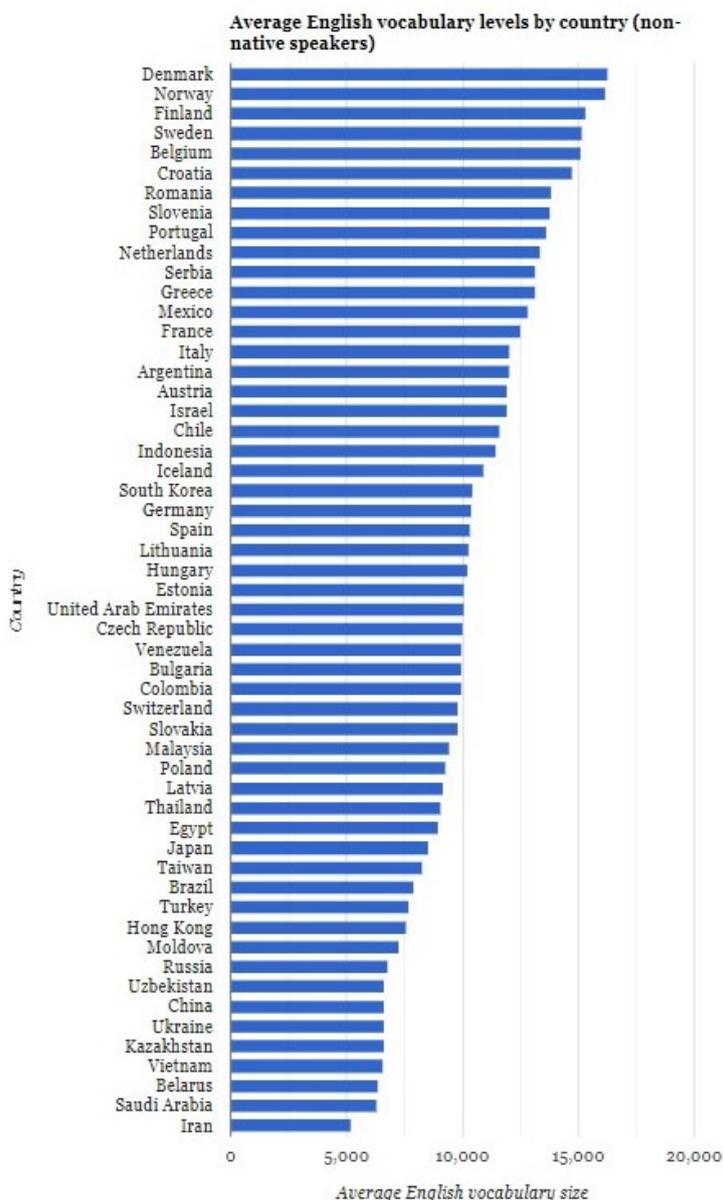


Рисунок 1. Среднестатистический словарный запас слов английского языка по странам (иностранные обучающиеся) [5]

При обучении языку специальности в неязыковых ВУЗах отбор и формирования объема лексического компонента чаще всего осуществляется

преподавателями на основе субъективного видения целей курса и имеющегося в наличии аутентичного материала в условиях непрерывного образовательного процесса. Однако, при этом все же учитываются лингводидактические принципы минимизации лексического компонента.

В методической науке существуют различные принципы отбора лексического материала, которые в своей работе Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез классифицируют по характеру признаков и показателей на три группы: статистические, лингвистические и методические. [6, с. 294].

Основными статистическими принципами отбора лексики являются частотность и распространенность. Способность сравнительно небольшого количества часто встречающихся слов покрывать большую часть текста доказана многочисленными статистическими исследованиями.

Данные по частотности и распространенности слова можно получить благодаря статистическому анализу различных источников, который значительно облегчается повсеместной дигитализацией материалов в информацию, легко поддающуюся электронному поиску и категоризации. С результатами статистического анализа можно ознакомиться, например, на сайте <http://www.kilgarriff.co.uk/bnc-readme.html>, где находятся списки лексических единиц английского языка, отсортированные по частоте использования [7], или на сайте <https://www.dwds.de> – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (электронный словарь немецкого языка) [8]. Необходимо, однако, с осторожностью использовать результаты статистического анализа. Так, например, если опираться на результаты DWDS, то наиболее часто слово *Lehrerin* (учительница) употребляется со словами *Kopftuch* (головной платок) или *Kopftuchverbot* (запрещение носить головной платок).

Typische Verbindungen zu ›Lehrerin‹

maschinell ausgedacht aus den DWDS-Korpora



Рисунок 2. Типичные связи для слова «учительница». [8]

К лингвистическим принципам относятся:

- принцип сочетаемости, по которому лексика с большой сочетаемостью предпочтительней слов с редкой сочетаемостью, т.к. при ограниченном объеме активной лексики они позволяют выражать более разнообразное содержание;
- стилистической неограниченности, т.е. предпочтительнее отбирать слова, не связанные узкой сферой употребления;
- принцип семантической ценности, который означает отбор слов, выражающих наиболее важные понятия;
- принцип словообразовательной ценности, что подразумевает способность слова образовывать производные, а также создавать предпосылки для лексической догадки;
- принцип многозначности слов, который подразумевает, что чем больше значений имеет слово, тем важнее его знать;
- принцип строевой способности, т.е. способность слова нести какую-либо конструктивную функцию для высказывания;
- принцип частотности, рассмотренный в группе статистические принципы. [6, с. 296]

Однако, обучение профессиональной иноязычной коммуникации имеет свои особенности в том числе в вопросах минимизации лексики. Принцип сочетаемости не может считаться основным, т.к. терминология и профессионально-значимая лексика часто относится к словам с редкой сочетаемостью. Принцип стилистической неограниченности также не может учитываться при составлении лексического словаря обучающегося, т.к. язык специальности относится в основном к научному или публицистическому стилю. Принцип многозначности слова не применим к терминологической лексике, которая в подавляющем большинстве однозначна.

Для определения лексического минимума при обучении профессиональной коммуникации значимость сохраняют принципы семантической и словообразовательной ценности.

Методические принципы ориентируются на:

- тип учреждения образования;
- цели обучения (этап обучения, специализация обучающихся);
- условия обучения, т.е. объем учебного времени, численность группы, исходный уровень владения иностранным языком и т.д.;
- принадлежность слов к темам, зафиксированным в программах, учитывая соответствие теме и важность понятий, которые отражает лексика. [6, с. 296, 9]

Таким образом, наибольшее влияние на отбор лексики в обучении языку специальности можно считать:

- принцип частотности;
- принцип словообразовательной ценности;
- принцип семантической ценности;
- принцип тематической важности.

Применение данных принципов позволяет наиболее рационально определить лексический минимум и повысить эффективность обучения иностранному языку в Университете гражданской защиты.

ЛИТЕРАТУРА

1. Der Umfang des deutschen Wortschatzes – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/Zum-Umfang-des-deutschen-Wortschatzes>. – Дата доступа: 02.02.2021.
2. Kunkel-Razum, Kathrin. Wie viele Wörter hat die deutsche Sprache? – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.goethe.de/ins/be/de/kul/prj/ssk/21784921.html>. – Дата доступа: 02.02.2021.
3. Гуннемарк, Э.В. Искусство изучать языки / Э.В. Гуннемарк //пер. со швед. Д.Л. Спивака. – СПб; ТЕССА, 2001
4. Test your vocab. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://testyourvocab.com/faq> – Дата доступа: 02.02.2021.
5. Test your vocab: the blog. Results by country – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://testyourvocab.com/blog/2011-09-10-Results-by-country> – Дата доступа: 02.02.2021.
6. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 6-е изд. – М. : Академия, 2006. – 336 с.
7. Kilgarriff, Adam. BNC database and word frequency lists. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.kilgarriff.co.uk/bnc-readme.html> – Дата доступа: 02.02.2021.
8. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.dwds.de/wb/Lehrerin> – Дата доступа: 02.02.2021.
9. Меньшенина, И. А. Принципы отбора лексического материала для учебников по иностранным языкам в медицинских учреждениях высшего образования – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://clck.ru/T6nHU> – Дата доступа: 02.02.2021.

Е.Ю. Селицкая
УГЗ МЧС Беларуси (Гомель)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ КАК СПЕЦИФИЧЕСКОЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ, ТИПОЛОГИЯ СЛОВАРЕЙ И ВОЗМОЖНОСТИ ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Практической целью обучения иностранному языку является овладение иностранным языком как средством профессионального, межличностного и межкультурного общения, что подразумевает овладение соответствующими речевыми умениями и языковыми навыками. Лексическая правильность речи выражается в правильном сочетании слов в соответствии с нормами иностранного языка. Таким образом, лексический навык включает в себя такие два основных компонента – словоупотребление и словообразование. Специалисты, занятые в преподавании разных языков, стремятся выделить круг

минимально необходимой лексики для обеспечения качественной коммуникации в той или иной сфере, т.е. выделить лексический минимум как специфическое учебное лексикографическое произведение, имеющее черты, отличающие его от словаря.

Разнообразие типов словарей объясняется сложностью и многоаспектностью языка. Наиболее общим подходом к классификации словарей является разделение их на энциклопедические и языковые (филологические, лингвистические). В первых описываются объекты, процессы, явления реального мира, а во-вторых – единицы языка, называющие их и употребляющиеся для их описания. Некоторые словари могут, сочетать энциклопедические и языковые черты. Энциклопедические словари, прежде всего, предназначены для понимания читателями различных частей окружающей их действительности или мысленного представления о них.

Лингвистические словари предназначены для достижения такого понимания или представления между людьми, когда один человек излагает некоторую точку зрения другому с помощью языка. Это особенно важно в профессиональной коммуникации, когда успех и эффективность взаимопонимания между специалистами во многом зависит от специальной лексики и терминологии. В лингвистическом словаре немаловажную роль играет грамматическая, акцентологическая, этимологическая и др. языковая информация о слове, которую энциклопедии опускают. Тем больше значение работы, которая должна вестись для адекватного представления специальной лексики в различных типах словарей, используемых в учебных целях.

В теории и практике преподавания иностранных языков отбор лексического материала всегда был необходимым этапом работы, определяющим общую направленность и педагогическую эффективность. Проблемами необходимости и достаточности лексики изучаемого языка педагоги занимаются, начиная с XVII века, когда Я.А.Коменский создал учебник «Мир чувственных вещей в картинках» по принципу тематического справочника, с наиболее важными понятиями, определениями и иллюстрациями [1, с. 1].

Вопросами выделения лексики английского языка, достаточной для успешной коммуникации, западные специалисты активно занялись в начале XX в., и уже в 1930 году Ч.К. Огден издал словарь базовой английской лексики (Dictionary of Basic English) на 850 слов, который автором рассматривался как уменьшенная модель языка. Ч.К. Огден подбирал в свой словарь наиболее простые английские слова. В США в начале 1930-х гг. возникла методика преподавания английского «Reading Movement». Специалисты этого направления составили базовый словарь английского языка (core vocabulary), отбирая слова на основе принципа частотности, который был объявлен ведущим при отборе лексики в учебных целях. Основными критериями здесь выделялись: 1) структурная ценность (включались строевые слова языка); 2) тематическая неограниченность (исключались термины); 3) стилистическая неограниченность (исключались разговорные слова и сленг); 4) наличие слов-определителей (включались слова, необходимые для формулирования определений); 5) словообразовательная способность [2, с.77-78].

В европейской практике частотность и покрываемость (входящие в лексический минимум слова покрывают 90-95% учебных текстов) в большинстве случаев остаются основными критериями отбора лексики в учебных целях [3, с.146]. Французские исследователи предложили дополнить критерии отбора лексического минимума принципом «присутствия в сознании» на том основании, что многие слова, необходимые для формирования лексикона говорящего на данном языке, не являются частотными, однако возникают в его сознании, когда этого требует конкретная ситуация общения.

В 60-80 годы прошлого века на основании мирового опыта советские ученые выработали свой набор критериев отбора лексики, которые и до настоящего времени не теряют актуальности для отечественной лингводидактики: 1) частотность; 2) сочетаемость (чем шире сочетаемость слова, тем целесообразнее его включение в лексический минимум); 3) стилистическая неограниченность; 4) семантическая ценность (в словарь должны включаться слова, которые обозначают понятия, наиболее часто встречающиеся в литературе, а также являющиеся необходимыми для ведения беседы на иностранном языке); 5) словообразовательная ценность (чем больше производных имеет слово, тем больше оснований для его включения в минимум); 6) многозначность (чем больше различных значений имеет слово, тем важнее его знать); 7) строевая способность (в лексический минимум должны включаться служебные слова и слова, являющиеся компонентами фразеологических сочетаний) [2, с.79].

С развитием корпусных инструментов решать задачи учебной лексикографии стало проще благодаря возможности автоматически извлекать лексические списки из реальных текстов и текстов сети Интернет. Преимущества корпусной лингвистики и компьютерных инструментов заключаются в возможности быстрого исследования актуального языкового материала большого объема, а также в применении более сложных статистических расчетов. Компьютерные инструменты помогают максимально стандартизировать и унифицировать лексические списки в рамках 6-уровневой системы Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR) [4, с.73].

Е. И. Маркина [5, с.249]. приводит следующие признаки лексического минимума:

- лексический минимум ориентирован на определенный уровень или этап обучения, и включает лексику, которая должна быть усвоена в определенное учебное время;

- количество лексических единиц рассчитывается, исходя из условий обучения, а также возможности обучающихся усвоить определенное количество лексических единиц в установленное время;

- знание слов в объеме лексического минимума позволяет пользоваться языком как средством общения и обеспечивает достижение целей обучения на соответствующем этапе

Итак, в современной лингводидактике лексическим минимумом называют как перечень слов, обязательных для усвоения на определенном этапе обучения,

так и учебный словарь, обычно прилегающий к учебному пособию, и предназначенный для лиц, изучающих язык. Педагоги часто отождествляют понятия «лексический минимум» и «учебный словарь», «словарь-минимум», так как эти лексикографические произведения имеют обучающую направленность, тщательно отобранный состав, описание различных аспектов лексической единицы: ее значение, основные грамматические категории, сочетаемость и др. Учебный словарь базируется на лексическом минимуме и существенно отличается от других типов словарей.

Выделяют «лексический минимум общего владения», включающий лексические единицы повседневного общения и «лексический минимум профессионального общения», в него включена лексика, необходимая для овладения языком специальности. С методической точки зрения минимум профессионального общения вторичен по отношению к минимуму общего владения, так как язык для специальных целей формируется на базе общенационального литературного языка и представляет собой самостоятельную функциональную подсистему, которая имеет свои средства выражения специальных понятий, правила их организации и оценки. «Лексический минимум профессионального общения» - свод лексических единиц, наиболее востребованных в сфере профессиональной коммуникации. [1, с.4]. Таким образом, несмотря на то, что языку для специальных целей не присущи все функции общелитературного языка, он может рассматриваться как языковая модель в рамках профессиональной сферы общения.

Учебный словарь-минимум для той или иной профессиональной сферы должен представлять собой эффективное дидактическое средство, систематизирующее лексический материал в зависимости от целей и уровня обучения, а также являться незаменимым элементом профессионально-ориентированного обучения иностранному языку. При отборе единиц из пласта бытового и социокультурного общения в словарь-минимум должны включаться преимущественно те слова и выражения, которые имеют стилистический и семантический оттенок, подходящий для представителей конкретной профессии. При этом лексика, используемая для устного общения, не всегда будет абсолютно идентичной той, которая предназначена для выражения мысли в текстах. [6, с.24-25]. В дополнение к лексическому минимуму необходимо составить терминологический минимум, возможно, вместе с общенаучной лексикой. Терминологический минимум призван описать понятийный аппарат специальности, а лексический минимум должен охватывать не только терминологическое поле языка специальности, но и всю наиболее востребованную в данной сфере лексику. При этом объем учебного словаря предметной области специальности, как показывают исследования [1, с. 9, 4, с.74] не будет слишком велик (1000 – 4500 единиц).

ЛИТЕРАТУРА

1. Ильина, О.А. Лексический минимум по языку специальности «Робототехника» как основа формирования лингвокоммуникативной компетенции иностранных магистрантов / О.А. Ильина // Гуманитарный

- вестник [Электронный ресурс] – 2013. – вып. 2 (4). – Режим доступа: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/lang/ling/42.html>. – Дата доступа: 30.01.2021.
2. Маркина Е.И., Руис-Соррилья Крусате, М. Основные подходы к минимизации лексики в российской и европейской учебной лексикографии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2011. – № 3. – С. 77-84.
 3. Hazenberg, S., Hulstijn, J. H. Defining a minimal receptive second-language vocabulary for non-native university students: an empirical investigation [Electronic resource] // Applied Linguistics. – 1996. – № 17(2). – P. 145-163. – Mode of access: <https://doi.org/10.1093/applin/17.2.145> – Date of access: 20.02.2021.
 4. Власова, Е. А. Лексический минимум по языку специальности: сколько слов достаточно? Разработка принципов минимизации / Е. А. Власова, Е. Л. Карпова, М. Ю. Ольшевская // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17, № 4. С. 63 – 77.
 5. Маркина, Е. И. О соотношении понятий «лексический минимум» и «учебный словарь» в методике преподавания русского языка как иностранного / Е. И. Маркина // Известия Российского государственного пед. университета имени А.И. Герцена. – 2011. – № 129. – С. 247-250.
 6. Балабанов В.Б., О некоторых особенностях использования словаря-минимума при профессионально-ориентированном обучении иностранному языку / В.Б.Балабанов // Организация образовательного процесса в учреждениях высшего образования: правовые и методические аспекты [Электронный ресурс] : сборник материалов заочной научно-методической конференции, посвященной 70-летию образования Могилевского института МВД (Могилев, май 2018 го-да) / Министерство внутренних дел Республики Беларусь, учреждение образования «Могилевский институт Министерства внутренних дел Республики Беларусь» ; редкол.: Ю. П. Шкаплеров (председ.) [и др.]. – Могилев : Могилев. институт МВД, 2018. – 1 электрон. опт. диск (CD-R). – Загл. с экрана. – С.23-28.

И.В. Сидорейко
Гомельский филиал УГЗ МЧС Беларуси (г. Гомель)

**СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ ЯЗЫКА СПЕЦИАЛИСТОВ:
ДЕФИНИТИВНАЯ ФУНКЦИЯ, КОНЦЕНТРАЦИЯ СПЕЦИАЛЬНОГО
ЗНАНИЯ, ТЕРМИНОЛОГИЧНОСТЬ, СПЕЦИФИЧЕСКИЙ
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АППАРАТ: АББРЕВИАЦИЯ, СИМВОЛЫ,
ЭПОНИМЫ**

Язык специалистов - это совокупность всех языковых средств, которые применяются в ограниченной специальностью сфере коммуникации. Цель существования такого языка – обеспечение взаимопонимания занятых в определенной сфере людей. Языку специалистов чаще всего свойственна

диалогическая форма, поскольку профессиональная сфера всегда предполагает обсуждение проблемы, конкретного вопроса или факта [8].

Выделяют следующие функции специального языка:

1. *Дефинитивная* - функция логически точного определения специального понятия;

2. *Эпистемическая* - функция хранения знания;

2. *Когнитивная* - функция получения нового знания;

3. *Коммуникативная* - функция передачи специальной информации [8].

Специальный язык — это национальный в своей основе язык с постоянной тенденцией к *интернационализации*. Эта тенденция - неизбежное следствие того факта, что профессиональные знания (и прежде всего наука) не имеют государственных, национальных, идеологических и иных границ [6; 4].

Интернационализация языков для специальных целей предполагает прежде всего гармонизацию их на понятийном уровне, на уровне содержания и объема основных понятий. Иными словами, профессиональные термины, например, такие как «биржа», «банк», «брокер», «рынок», «налог», «права человека», «инвестиция», «спекуляция», «предпринимательство», «бизнес» и т. п. на всех языках должны обозначать одно и то же. Только в этом случае возможны международное сотрудничество, торговля, совместные предприятия и другие формы международной деятельности и профессионального общения [4].

Интернационализм в языках для специальных целей осуществляется двумя основными способами: путем использования в терминообразовании слов из интернационального (греко-латинского) языкового фонда и заимствования готовых терминов из *языка-лидера*. На роль последнего в настоящее время претендует английский язык, на базе которого формируются основные современные терминосистемы [4].

Огромное *влияние английского языка* наблюдается через профессиональный язык программирования и компьютерных технологий. Вот примеры слов английского происхождения, которые стали частью русского языка: «юзер», «сайт», «линк», «хаб», «слайд», «фолловер», «апгрейд», «апгрейдить», «хейтер», «хейтить», «лайк», «лайкать», «логин», «залогиниться», «вылогиниться», «кликнуть», «крякнуть», «банить», «гуглить», «законнектиться» и многие другие [3].

Распространению этого феномена способствует рост влияния компьютерных технологий на белорусское население, в частности, распространение числа регулярных пользователей сети Интернет. В 2020 г. таких насчитывалось 82,5% от общего числа населения страны [2].

Ранее считалось, что профессиональный язык неэмоционален, что в нем, как правило, используется официально-деловой стиль речи. В последнее время такое отношение к языку специалистов меняется. Приведем несколько существительных английского языка, призванных выполнять экспрессивную функцию, и часто используемых в различных устных и письменных видах профессионального общения:

- «monkey business» - несерьезное поведение, валяние дурака;

- «dog-eat-dog world» - жестокий мир (о конкуренции);

- «back-of-the-envelope calculation» - предварительные, черновые, приблизительные, спешные расчеты [5].

Важным средством передачи эмоциональности в профессиональном общении являются *профессиональные жаргонизмы*.

Жаргон в профессиональной среде – это дублирование профессиональных терминов разговорными, неклассическими определениями предметов и действий. Жаргонные слова каждой профессиональной среды формируют недоступный для понимания непосвященными язык общения. Так, на жаргонном языке медиков фонендоскоп называется «ушами», туберкулез «тубиком», медицинский шприц «аппаратом», больной с рецидивом болезни «рецидивистом» и т.д. [5; 6]

В настоящее время наблюдается феномен давления профессиональных жаргонизмов на разговорный язык. Так, например, слово «белка», ранее существовавшее как профессиональный жаргонизм медиков для обозначения белой горячки или слово «кирпич», обозначающее на языке шоферов знак, запрещающий въезд, теперь широко употребляются в разговорной речи [1].

Исследователи отмечают, что данный феномен стал возможен в силу ряда причин:

1. В связи с особой эмоциональной и даже художественной выразительностью этих слов;

2. Начиная с эпохи перестройки, наблюдается настоящий бум в употреблении жаргонной лексики. Это объясняется резким расширением сферы гражданских, в том числе, языковых свобод;

3. С 1990-х гг. на постсоветском пространстве начались специфические социальные процессы, которые привели к огрублению речи и создали спрос на жаргонизмы;

4. Распространению жаргонизмов способствует бурное развитие современных средств коммуникации и массовой информации [7].

Таким образом, из представленной в работе информации, следует, что язык специалистов – это язык, возникающий в определенной сфере деятельности. В настоящее время профессиональные термины определённых областей знания быстро проникают в разговорный язык. В этой связи наблюдается 2 тенденции: 1. современные языки, в том числе и русский, приобретают много заимствований из английского языка, прежде всего, через язык программирования и компьютерных технологий; 2. усиливается проникновение профессиональных жаргонизмов в быденную речь благодаря их эмоциональной выразительности и общей тенденции влияния жаргона на язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жаргонизм – это ... [Электронный ресурс].– 2020. – Режим доступа: <https://fb.ru/article/144506/jargonizm---eto-primeryi-jargonizmov-v-russkom-yazyike> – Дата доступа: 26.01.2021.
2. Количество интернет-пользователей в Беларуси растет быстрее ожидаемого [Электронный ресурс].– 2020. – Режим доступа:

- <https://sputnik.by/technology/20190926/1042833421/Kolichestvo-internet-polzovateley-v-Belarusi-rastet-bystree-ozhidaemogo.html> – Дата доступа: 26.01.2021.
3. Некоторые особенности языка профессиональной коммуникации [Электронный ресурс].– 2020. – Режим доступа: http://www.tsutmb.ru/nauka/internet-konferencii/2018/yazik_kultura/2/kuzmich.pdf – Дата доступа: 22.01.2021.
 4. Основные лингвистические черты специального языка [Электронный ресурс].– 2020. – Режим доступа: https://studref.com/370051/literatura/osnovnye_lingvisticheskie_cherty_spetsialnogo_yazyka – Дата доступа: 22.01.2021.
 5. Основные характеристики профессионального языка [Электронный ресурс].– 2020. – Режим доступа: https://studwood.ru/1430887/literatura/osnovnye_harakteristiki_professionalnogo_yazyka – Дата доступа: 22.01.2021.
 6. Профессиональный язык и его составляющие [Электронный ресурс].– 2020. – Режим доступа: https://ozlib.com/855264/literatura/professionalnyy_yazyk_sostavlyayuschie – Дата доступа: 26.01.2021.
 7. Современный жаргон и его влияние на разговорный язык [Электронный ресурс].– 2020. – Режим доступа: <https://poisk-ru.ru/s8901t7.html> – Дата доступа: 26.01.2021.
 8. Язык специальности. Функции и цели специального языка [Электронный ресурс].– 2020. – Режим доступа: <https://lektsii.net/2-94478.html> – Дата доступа: 22.01.2021.

Е.В. Федотова
УГЗ МЧС Республики Беларусь

РОЛЬ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Обучение терминологической лексике в рамках курса практика иноязычной коммуникации для курсантов и слушателей УГЗ МЧС Республики Беларусь является одной из важнейших составляющих задач формирования профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции. Специальная терминология, используемая преподавателями кафедры современных языков нашего вуза, является средством, обеспечивающим получение информации и взаимопонимание между курсантами, слушателями и преподавателями в процессе осуществления совместной профессиональной деятельности.

Формальное составление терминологической лексики в отрыве от осуществления профессиональной речевой коммуникации, перевод и последующее механическое заучивание терминов представляют собой

самоцель, лишенную практического смысла. В условиях обучения чтению и переводу литературы по специальности необходимая терминология усваивается не продуктивно, а рецептивно, и исключается возможность подлинного диалогического общения. В связи с этим существенным образом ограничивается возможность совместной деятельности будущих специалистов. Термины, необходимые всем работникам МЧС образуют профессиональный компонент информации, являются языковыми единицами, формирующими высказывания, и входят как в рецептивный, так и в продуктивный словарь специалистов наших органов. Терминология является одним из необходимых условий осуществления межкультурной коммуникации в профессиональной сфере. Для овладения всей терминологической лексикой, необходимой всем работникам подразделений МЧС, преподавателями кафедры современных языков в 2020 учебном году было издано учебное пособие под грифом Министерства образования «Практический курс английского языка. Чрезвычайные ситуации = Practical English. Emergencies». Данное пособие направлено на развитие лексических навыков в области специальной терминологии, совершенствованию умений и навыков устной речи, чтения и перевода текстов, имеющих профессиональную значимость для спасателей-пожарных. Для более лёгкого усвоения, а в дальнейшем хорошего владения терминологической лексикой наше учебное пособие также дополнено аудио и видео файлами.

Обучение терминологии в процессе осуществления речевой коммуникации позволяет обеспечить успешное решение задачи формирования профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции курсантов и студентов, которое заключается в развитии их способности осуществлять полноценное профессиональное общение на иностранном языке. Учет особенностей родного языка позволяет понять особенности передачи смыслового содержания адекватными языковыми средствами, избежать как механического, так и неестественного перевода фраз и текстов, важных для понимания, способствует формированию индивидуальной культуры речи не только на иностранном, но и на родном языке. Обучение терминологической лексике на занятиях иностранного языка в нашем вузе проходит в условиях обучения всем языковым аспектам, а именно: произношению, лексике, грамматике и всем видам речевой деятельности: говорению, чтению, аудированию и письму. В основе обучения терминологической лексике лежит коммуникативно-когнитивный подход, предполагающий осуществление обучения на основе специально подобранных профессионально-ориентированных аутентичных текстов, имеющих предметную направленность, профессиональную значимость, и вовлечение курсантов, студентов и слушателей в активную речевую деятельность. Обучение терминологической лексике по тематике МЧС происходит с использованием специального комплекса упражнений, включающего языковые, условно-речевые с преобладанием речевых/коммуникативных упражнений. При обучении терминологической лексике обучающихся, преподавателями нашей кафедры учитываются особенности отражения терминологической системы в языковой картине мира у разных народов, а в данном случае касающихся англоязычных

стран. Терминология как система слов и словосочетаний, обозначающих смысловые понятия и конкретные реалии специальных областей знания и деятельности, является подсистемой литературного языка [1], служит одним из источников его пополнения [2] и не может существовать независимо от него. Возникновение, формирование и функционирование терминологии в речи связано с непосредственным отражением действительности в процессе познавательно-практической деятельности и развитием научной теории и практики [3]. Показателем манифестации терминов, образованных способом заимствования общеупотребительных слов, выступает терминологическое значение [4].

Обучение терминологической лексике по специальности МЧС является одной из приоритетных задач преподавания английского языка для курсантов, слушателей и офицеров в УГЗ МЧС Республики Беларусь. Актуальность обучения иностранному языку определяется необходимостью использования английского языка в профессиональной деятельности и овладением навыками общения на профессиональные темы, а также навыками чтения, реферирования и перевода специальной литературы. Язык специальности — это язык, для специальных целей используемый для общения в профессии и обучения в процессе приобретения профессии [5]. Предметом языка специальности является языковое содержание соответствующей научной, научно-технической или профессиональной деятельности на базе естественного языка. Профильно-ориентированное направление «английский язык для специальных целей» или «английский язык специальности» (English for Specific Purposes) окончательно сформировалось в конце 1960-х годов. Исследователи отмечают, что в нашей стране разработка данного направления стала по-настоящему популярной в начале 1990-х годов.

В основе обучения терминологической лексике лежит коммуникативно-когнитивный подход, предполагающий осуществление обучения на основе специально отобранных профессионально-ориентированных аутентичных текстов, имеющих предметную направленность, профессиональную значимость, и вовлечение курсантов и студентов в активную речевую деятельность. Четкое определение термина необходимо преподавателю для работы с профессионально-ориентированными учебными материалами. Допущенная нечеткость при определении понятия «термин» приводит к нечеткости действия при определении термина в тексте [6]. В связи с этим, для различных специальностей крайне необходимо составление и издание специальных учебных пособий или учебников, на основе терминологической лексики для каждой специальности отдельно. В контексте современного образовательного процесса методику обучения терминологии необходимо рассматривать, прежде всего, в условиях процесса обучения всем языковым аспектам (произношению, лексике, грамматике) и всем видам речевой деятельности (говорению, чтению, аудированию и письму). При этом методические решения (организация учебного материала, приемы, способы, упражнения) должны использоваться с учетом потребностей, мотивов, способностей, активности, интеллекта и других индивидуально-психологических особенностей обучаемых.

ЛИТЕРАТУРА

1. Александровская Л.В. Семантика термина как члена общелитературной лексики (на материале английской морской терминологии). Автореферат диссертации на соискание уч. степени канд. филологических наук. - М.: Изд. МГПИЯ им. М. Тореца, 1973. - С. 3
2. Зимняя И.А. Педагогическая психология. Учебник для вузов. Изд. 2-е, доп., испр. и перераб. -М.: Изд. корпорация «Логос», 1999. С. - 75 – 77
3. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов// Исследования по русской терминологии. Под ред. В. П. Даниленко. М.: Наука, 1971. - С. 3.
4. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Учебник русского языка и проблема учета специальности// Русский язык за рубежом, 1978, № 4. - С. 49 - 53.
5. Глумов В.И. Структурно-семантическое изучение англо-русских терминосоответствий// Термин и слово. Межвуз. Сборник. Горький, 1980 .-С. 39-47.

В.В. Царенкова, С.И. Шпановская
БГТУ (Минск)

КРИТЕРИИ ОТБОРА ТЕКСТОВ И ЗАДАНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ

Современное общество нуждается в специалистах, обладающих высокой степенью осведомленности по своей профессии, желающих постоянно самостоятельно пополнять свои знания, имеющих профессиональную культуру, что является залогом профессионального успеха. Для удовлетворения профессиональных информационных потребностей все возрастающее значение приобретает владение специалистом иностранным языком. Становление современного специалиста, владеющего современными передовыми отечественными и зарубежными технологиями, в значительной степени зависит от того, насколько оперативно он умеет извлекать профессионально ориентированную информацию не только на родном, но и иностранном языках. В этой связи встает проблема обучения студентов неязыкового вуза иноязычному чтению с максимальным пониманием информации специального характера.

При обучении чтению практикой в речевой деятельности является чтение студентами текстов по специальности, и учебная эффективность этой практики самым непосредственным образом зависит от того, в какой мере студент к ней подготовлен – владеет ли он соответствующими средствами (языковым материалом) и способами (приемами) «работы».

Как известно, понимание текста – цель любого чтения – наступает в результате решения читающим ряда мыслительных задач, связанных с переработкой зрительно воспринимаемой информации. Особенностью этой переработки является то, что она осуществляется читающим сразу на различных уровнях. Это означает, что в каждый отдельный момент чтения ему приходится

одновременно решать несколько задач, и в свою очередь, предполагает одновременное, комплексное применение разнообразных умений, что оказывается не под силу незрелому чтецу. Поэтому, используя данные психологии о том, что всякая развернутая деятельность осуществляется некоторой совокупностью действий, подчиняющихся частным целям, которые могут быть вычленены из общей цели, в методике чтения выделяют задачи (частные цели) и умения (совокупности мыслительных операций и действий для получения определенного результата), необходимое для их решения. Это обеспечивает возможность градуировать трудности в процессе обучения: студенты овладевают необходимыми умениями сначала в относительно изолированном виде, потом учатся их комбинировать. Первое осуществляется путем многократного решения мыслительных задач одного типа, второе – путем одновременного решения задач разного типа. Такая предварительная отработка компонентов деятельности (ее элементов) дает возможность студенту овладеть отдельными операциями, входящими в умения, а затем автоматизировать их, благодаря чему комплексное применение этих операций в процессе осуществления самой деятельности (чтения) вызывает значительно меньше затруднений. Эти функции выполняют упражнения, так как только в специально составленном упражнении то или иное действие можно повторить необходимое число раз, противопоставить его интерферирующему, сочетать его с другими и т.д. Причем целью этой работы является не только и не столько подготовка чтения конкретного текста (хотя это также должно предусматриваться), сколько овладение студентами именно компонентами деятельности «чтение». Учебной же функцией текстов (практики) является формирование различных видов чтения, поскольку чтение «вообще» не существует как речевая деятельность, оно всегда реализуется в одном из своих конкретных проявлений [1].

Задачи, которые приходится решать читающему в процессе чтения, можно условно, – поскольку все они взаимосвязаны, – объединить в три группы, соответствующие уровням переработки поступающей информации. Задачи первой группы связаны с процессами восприятия графических комплексов и их «перекодирования» в значимые единицы; второй – с извлечением фактической информации, содержащейся в тексте; третьей – с осмыслением уже извлеченной фактической информации. Решение задач первых двух групп основывается непосредственно на материале текста и находит свое выражение в полноте и точности понимания; решение задач третьей группы отчасти выходит за пределы текстового материала как такового и проявляется в глубине понимания.

Задачей обучения в неязыковом вузе является овладение студентами так называемыми основными умениями. Они необходимы для всех видов чтения, и владение ими рассматривается как основной признак зрелого чтеца.

I. Умения, связанные с пониманием языкового материала (обеспечивающие переработку информации на языковом уровне). Эта группа умений распадается, в свою очередь, на умения, связанные с восприятием и перекодированием материала 1) известного студенту и 2) неизвестного ему ранее (до момента чтения). Упражнения, развивающие эти умения, подготавливают средства осуществления деятельности, т.е. обеспечивают

специфическое для чтения владение языковым материалом (лексикой и грамматикой) [2].

Эти упражнения в данном случае мы рассматриваем их назначение не столько с точки зрения овладения студентами правилами чтения, сколько с позиции формирования зрительно-слухомоторного образа изучаемых единиц в долговременной памяти студента. Только этих упражнений однако недостаточно. Они должны сочетаться, во-первых, с упражнениями, позволяющими запомнить значения соответствующих зрительно-слухомоторных комплексов. Это могут быть различные группировки слов/словосочетаний (по темам, по близости/противоположности значений и т.п.), переводные диктанты и т.д. Во-вторых, необходимо, чтобы слова в упомянутых и аналогичных упражнениях давались и в исходной (словарной) форме, и в «замаскированном» виде, т.е. то или иное слово должно встречаться в упражнениях во всех возможных его формах, причем выделение / нахождение определенной формы также должно быть самостоятельной задачей ряда упражнений. Наконец, упражнения следует выполнять путем чтения как вслух, так и про себя. Дело в том, что одно чтение вслух не может обеспечить развития техники чтения про себя нужного уровня, хотя бы уже потому, что оно сопровождается полным озвучиванием воспринимаемого материала, тогда как чтение про себя опытного чтеца характеризуется свернутым проговариванием и во внутренней речи [3].

Упражнения, развивающие умения оперировать с неизвестным типовым материалом (лексикой).

При самостоятельном чтении на иностранном языке специалист будет неизбежно сталкиваться с незнакомыми словами. Поэтому за время обучения в вузе необходимо научить студента определять их значения так, чтобы это не нарушало процесса чтения как процесса получения информации.

Соответствующая работа осуществляется в двух направлениях: студента учат определять значение неизвестных слов, опираясь на его речевой опыт, и по двуязычному словарю.

Использование речевого опыта для определения значения ранее неизвестного слова получило в методике название языковой догадки. Определение значения незнакомого слова может быть результатом: а) узнавания его отдельных элементов (например, корня и суффикса), б) установления его сходства со словом родного языка (например, общего корня в словах иностранного и родного языков), в) выведения значения слова на основе контекста предложения или общего содержания текста. В первом случае студент опирается на свой опыт в иностранном языке (знание соответствующих корней и аффиксов), во втором – на опыт в родном языке, в третьем – в качестве опоры выступают оба языка. Другими словами, в зависимости от характера незнакомого слова от читающего требуется использование различных приемов определения его значения. Поэтому при обучении пониманию производных слов внимание должно быть уделено разложению слова на морфемы, причем узнавание соответствующих морфем должно быть максимально автоматизировано [4]. Во втором случае у студентов следует развивать

способность видеть в графическом образе иностранного слова схожее слово родного языка, умение правильно его озвучить (для чего и требуется знание правил чтения). Наконец, при обучении пониманию слов на основе контекста ведущую роль приобретает формальный и смысловой анализ последнего. Во всех случаях этот анализ должен быть четко направленным на объект понимания – вычленяется только то, что может служить ключом к пониманию незнакомого слова. Указанные виды работы проводятся преимущественно на материале специально подобранных предложений [5].

Развитие умений пользоваться двуязычным словарем начинается с упражнений, которые хотя и не требуют его применения, тем не менее подготавливают необходимые для этого навыки работы. К ним относятся упражнения в быстром расположении слов в алфавитном порядке, в назывании исходной формы слова (которое может быть дано среди других изолированных слов или в предложении), в определении по формальным признакам принадлежности слова к той или иной части речи и т.д. Немаловажную роль в развитии необходимых умений играют упражнения, которые учат соотносить значение слова с контекстом (см. выше).

Упражнения, требующие применения словаря, должны охватывать все основные случаи, которые могут встретиться читающему при чтении текста: значение слова в предложении (а также упражнения целесообразно строить на материале предложений) совпадает с одним из переводов, данных в словаре; значения одного и того же слова в разных предложениях совпадают с несколькими из переводов, приводимых в словаре; ни один из переводов слова в словаре не «подходит» к переводу слова в предложении. Все эти упражнения направлены на то, чтобы научить студента выбирать нужное значение слова из числа приводимых в словаре, руководствуясь контекстом предложения, а не подставлять механически слова одного языка вместо слов другого.

II. Умения, связанные с пониманием содержания текста. Понимание текста, как уже неоднократно отмечалось, включает извлечение фактической информации и ее дальнейшее осмысление, что в психологии; соотносится с двумя уровнями понимания – уровнем значения и уровнем смысла [7].

Извлечение фактической информации основывается непосредственно на умениях, связанных с пониманием языка текста, поэтому их наличие является необходимой предпосылкой понимания читаемого. Только этих умений, однако, оказывается недостаточно. Текст представляет собой развернутое речевое произведение, и по мере поступления информации (фактов) читающий производит определенную ее обработку. Можно сказать, что понимание текста складывается из понимания единичных фактов, установления между ними связи и на этой основе объединения их в смысловое целое. Это требует от читающего, во-первых, умения выделять в тексте отдельные (так называемые смысловые вехи – опорные, ключевые слова и наиболее существенные факты, что, в свою очередь, предполагает умение давать оценку поступающей информации (фактов) с точки зрения отнесения ее к основной или второстепенной. Во-вторых, он должен обобщать, синтезировать полученные факты – объединять их в смысловые куски (относительно законченные в смысловом отношении части

текста) в результате установления связи между ними – по формальным (языковым) признакам и на основе логики изложения – и определения «темы» (главного, объединяющего факта) куска. В решении этих задач особую роль играет умение прогнозировать па смысловом уровне – предвидеть продолжение и завершение куска.

Наконец, студент должен соотносить отдельные части текста (смысловые куски) друг с другом: организовывать факты/события в логической, хронологической или какой-либо иной последовательности, группировать факты, определять связь между событиями/ героями и т.д.

Обработка уже извлеченной информации – понимание текста на уровне смысла – требует от студента умения вывести на основе полученной информации суждение (сделать вывод/обобщение), установить идею, замысел текста, который словесно может быть в нем и не сформулирован, оценить изложенные факты/содержание в целом, соотнеся их со своим опытом/знаниями в данной области, и интерпретировать прочитанное, что включает понимание и подтекста [7].

Таким образом, подводя итог изложенному, можно отметить, что вся предварительная работа по овладению компонентами деятельности, осуществляется в двух направлениях, для чего используются упражнения, которые а) концентрируют внимание на «технических» задачах (например, правильное и быстрое озвучивание графических единиц, выработка автоматизмов узнавания слова/грамматических форм и т.д.), но решение которых требует решения и смысловых задач (понимания соответствующих единиц), и б) направляют внимание студентов на решение смысловых задач, но при этом тренируют и технические навыки (например, быстрое нахождение в абзаце ответа на поставленный вопрос, нахождение факта по указанию преподавателя и т.д.) и тем самым обеспечивают произвольное овладение ими. При этом с первых шагов обучения из всех возможных упражнений для развития чтения отбираются такие, которые способствуют формированию особенностей чтения, характерных для более высокой ступени развития.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карпов, И.В. Психологическая характеристика процесса понимания и перевода учащимися иностранных текстов / И.В. Карпов. – М.: Высшая школа, 1992. – 38 с.
2. Клычников, З.И. Психологические основы понимания иноязычного текста. / З. И. Клычников. – М.: Прогресс, 1999. – 68 с.
3. Борозенец, Г.К. Формирование коммуникативной профессиональной компетентности студентов неязыковых вузов: интегративный подход / Г.К. Борозенец. – Воронеж, 2016. – 248 с.
4. Попов, И.А. Методика формирования навыков профессионально-ориентированного чтения аутентичных текстов у студентов неязыковых вузов / Вестник ВолГМУ. 2005. № 2. – 90 с.
5. Фоломкина, С. К. Некоторые вопросы обучения чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / Методика обучения иностранным языкам. М.: Рус. язык, 1991. – 178 с.

6. Маслова, Н.М. Основы работы над текстом / Н.М. Маслова. – М.: МГЛУ, 2008. – 166 с.
7. Бим, И. Л. Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностранным языкам / Иностранные языки в школе. 2002. № 4. 5 – 7с.

Научное издание

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АУТЕНТИЧНЫХ
МАТЕРИАЛОВ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Материалы
заочного научно-методического межвузовского семинара

26 мая 2021 года

Подписано в печать 25.06.2021.
Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная.
Гарнитура Таймс. Цифровая печать.
Усл. печ. л. 3,95. Уч.-изд. л. 2,75.
Тираж 2. Заказ 070-2021.

Издатель и полиграфическое исполнение:
Государственное учреждение образования «Университет гражданской защиты
Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь».
Свидетельство о государственной регистрации издателя,
изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/259 от 14.10.2016.
Ул. Машиностроителей, 25, 220118, г. Минск.